



AMERICAN
UNIVERSITY OF
BEIRUT



K. B. LIBRARY.



کتاب للمؤلف

منشورات دار المكشوف { افاعي الفردوس (شعر)
الاحان (شعر)

809

A 524r A

809

A 524r

الْيَاسِرُ ابْنُ شَبَّكَةَ

رَوَابِطُ الْفِكْرِ وَالزُّجُجِ
بَيْنَ الْعَرَبِ وَالْفَرَنْجَةِ

59294

مَنْشُورَاتُ « دَارِ الْمَكْشُوفِ »

بيروت . ١٩٦٣



فرنسا الادبية

يكفيننا ان نلقي نظرة على الجغرافيا ليتضح لنا ان فرنسا هي اعظم جرم بري في العالم ، ولذلك انتهت اليها حتماً جميع الحركات الشعبية او الفكرية التي تمخضت بها اوربا وآسيا ، واصبحت الملتقى المحتوم لجميع المنازع الكبرى التي حركت عقول البشر .

وقد لا نخطئ . اذا قلنا ان فرنسا هي ثدي العالم وان معظم الحركات الاجتماعية والسياسية والادبية رضعت من هذا الثدي . وسنقصر بحثنا هذه على الحركة الفكرية في الشرق وعلاقة فرنسا بها . فلفرنسا الفضل الاكبر على جميع الحركات الادبية التي قامت في اوربا اولا وفي سائر بقاع الارض اخيراً ، فان تكن فرنسا اهتمت في آداب الامم الاخرى الى غذاء قوي لها فقد ادت الى هذه الآداب خدماً لم

يكن لها غنى عنها اذ نشرتها في جميع اجزاء الارض . فلولا
فرنسا لم يكن لآداب الامم هذا الذبوع العظيم في مشارق
الارض ومغاربها .

٢ ففي النصف الاول من القرن السابع عشر كانت باريس
المركز الوحيد للمعارف ~~الاسبانية~~ ^{الاسبانية} فقامت طائفة من الادباء
بترجمة ما ينتجه الادباء الاسبان الى اللسان الفرنسي . وقد
يعود الفضل الى هذه الطائفة في انتشار الآداب الاسبانية ،
حتى نستطيع القول بانه لولا المترجمون الفرنسيون لما عرف
سرفنتس المجد العالمي ، ولولا كورنيل وموليير لما فتحت ابواب
الشهرة للمآسي والمهازل الاسبانية ، فما اصبح « السيد »
و « دون جوان » بطلين اوروبيين الا لانهما ارتديا اللباس
الفرنسي .

١ وفي القرن الثامن عشر اكتشف فولتير للمرة الاولى سحر
الادب الانكليزي ونشره في أوروبا . ومنذ ذلك العهد كبر
الاهتمام بأدباء الانكليز والحضارة الانكليزية في جميع انحاء
القارة الأوروبية . واذا كان ثمة من يقول ان المذهب
الرومنطقي الفرنسي تأثر بالادب الانكليزي فما لا شك فيه
انه لولا العبقرية الفرنسية التي تمثلت بفولتير - اي لو لم

يكتشف فولتير شكسبير وينشره في فرنسا ثم في أوروبا —
لما كان الأدب الانكليزي سار سيرته هذه في العالم .

وفي منتصف القرن الثامن عشر شرع الادباء الفرنسيون
يهتمون بالادب الالماني . وكان الاوروبيون لا يقرأون من
نتاج الفكر الالماني قبل ذلك العهد الا ما له علاقة باللاهوت
والشرع والفلسفة . والواقع ان الشعراء والقصاصين والمؤلفين
المسرحيين الالمان كايسنغ وكلوبستوك وهردر وغوتي فيما بعد
ما عرفوا في أوروبا الا منذ العام ١٧٥٠ .

اما فيينا ، عاصمة الامبراطورية الرومانية الجرمانية طوال
قرون ، فكانت تجذب اليها وتستقبل الصفوة الأوروبية التي
حملت اليها نفوذ الآداب الفرنسية . ولا يزال الادب النمساوي
(وهو اليوم يعيش في فترة تراث وانتقال) ممثلاً بالكتّاب
والشعراء الذين عاشوا في العام ١٩٠٠ وبالذين تحدروا منهم ،
اي بوراث ذلك العهد الثقافي الذي أُشرب في روحه الانطلاق
والحرية المستمدتين من الفكرة الفرنسية .

واما الادب البولوني الحديث فقد اجمع النقاد على القول
بأنه متأثر بنفوذتين حاسمتين ، بنفسية بروست الواقعية ونفسية
جويس الانطباعية . وليس ادل على تأثر البولونيين بفرنسا من

القول البولوني المأثور : « ان الله لا يسمع وفرنسا بعيدة . »



وقد تعود البولونيون اطلاق هذه الصرخة كلما حلت بهم
 نكبة وشخصوا الى فرنسا التي أشربوا روحها وثقافتها .
 وُبعد الحرب الكبرى الماضية ، عندما اصاب اليوغسلافيون

من مطامحهم الوطنية حتى اكتفوا ، راح الانتاج الادبي يستوحي الحماسة الوطنية على الخصوص ، وسرعان ما ظهرت بوادر شعر غنائي مدموغ بطابع برناسي ورمزي جاء في مطامع القرن من فرنسا .

وما يقال عن الادب اليوغسلافي يقال عن الادب المجري ، فرجال الفن المجريون وطلاب السيادة على الفكر المجري لا يجدون امنيتهم الا في باريس ، فبالرغم من السياسة التي افضت بالمجر الى الوقوف موقف الحليف من المانيا نجد الافكار الفرنسية تتسرب في كل مكان ، فالكتّاب الشيوخ والشبان يقرأون ادباء فرنسا ويحبونهم ، والقراء يقبلون على الكتب الفرنسية او على ترجمات هذه الكتب باللغة المجرية . وتمتاز المجر بكتّاب مختصين بالادب الفرنسي دون سواه كرسيل بنديك الذي كان يساهم عن طريق الراديو في تجييب اللغة الفرنسية وادباء فرنسا الى المجريين ، والبرت جيرجيه الذي يحرر في مجلة « الغرب » وقد الف كتاباً عن القصاصين الفرنسيين وآخر عن القصة الفرنسية في يومنا هذا وترجم بروست وكلوديل وجيرودو وفاليري وجيد .

والادب الاسوجي مدين بكثير لفرنسا ، لموباسان وفلوبير

وزولا وبودليز وبروست .

وقد حاول بعض الادباء الاسوجيين في اواخر القرن التاسع عشر - وهو امجد عهد مر به الادب الاسوجي - ان يخرج بهذا الادب من رتبة الواقعية الفرنسية التي تسربت اليه من تآليف اميل زولا فلم يفلح ، وظلت هذه الواقعية ممثلة باسمين عظيمين ، بفرزده هيدنستام الذي رأى فيه جيله زعيماً لرومنطيقية جديدة ، وهو شاعر وقصاص من الطبقة الاولى ، وبسلي لاجرلوف التي توفيت لثلاث سنوات خلت ، وهي أعظم ادباء أسوج على الإطلاق وفي الطليعة من ادباء العالم قاطبة . ولا نزاع في أن أقوى عناصر الادب الاسوجي الحديث نما في القرية الاسوجية ذات الجذور الديموقراطية التي استمدت ماويتها من تربة الديموقراطية الفرنسية . ويستطاع تمييز الاتجاهين في الادب الاسوجي المعاصر ، أحدهما متحول نحو اليمين الاقصى والآخر نحو الشمال الاقصى ، سوى أن روح التضامن يسود هذين الاتجاهين . ولكن بين هذا وذاك مكان فسيح يقطنه بضعة من المنعزلين بينهم اكبر ادباء أسوج كالشاعر الخطير فيلهلم اكياوند الذي تأثر باتباع الرومنطيقية الفرنسية في القرن الماضي ، والقصاص ماريكاستيرنستد التي استهلت حياتها

الادبية بقصص يغلب عليها نفوذ بول بورجه ، وهي من اصل بولوني وحفيدة الكونتس المشهورة هانسكا ، صديقة بالزاك .

واذا انتقلنا من اوروبا الى سائر بقاع الارض نجد تأثير الادب الفرنسي كبيراً فيها ، فأتأتول فرانس مثلاً ما يزال الى اليوم نموذجاً للتهكم والذوق الادبي في نظر الشطر الاكبر ممن يكتبون في العالم الجديد . وما يقال عن تأثير فرانس يقال عن تأثير زولا وموباسان وبوداير واندره جيد وبروست وفلوبير وبرغسن وغيرهم . فمن تلاميذ زولا القصصي آبتن سنكلر الذي استهل عهده الادبي باخراج صورة صادقة عن الحياة الاميركية ، عن حياة المدن والمناجم والمصانع والشركات الكبرى وسواها من مظاهر النشاط الاميركي . ومن تلاميذ فلوبيير القصصي سنكلر لويس الذي كان اول اديب نال جائزة نوبل ، فبطلة قصته « الجادة الكبرى » اشبه ما تكون بـ « مدام بوفاري » .

هذا في الولايات المتحدة ، اما في اميركا الجنوبية فالادب الارجنطيني الذي لا يرجع عهده الى اكثر من قرن قد ولد في روائع الكاتب استيبان اشيفيريا الذي مكث في اوروبا رداً من الزمن طويلاً وأشرب في روحه الثقافة الاوروبية والفرنسية منها بوجه خاص . على انه عرف ان يبقي لادبه

طابعه الارجنطيني الصرف ، مما حمل الدكتور ريكاردو روخاس على القول بأن الشجرة الفرنسية التي نقلت الى الارجننتين اعطت ثماراً تختلف كل الاختلاف عن الثمار التي كانت تعطيها في تربتها الاصلية . وينقسم ادباء الارجننتين الاحياء الى اثنين ، احدهما تأثر بالادب الفرنسي والآخر بالادب الروسي . فهجرة الاسرائيليين الروس والسلافيين الى الارجننتين حولت الانظار الى مؤلفات تولستوي وتورغنيف ودوستويفسكي وغوركي التي تروج ترجماتها اكثر من رواج الكتب الارجنطينية نفسها . ولكن الادب الارجنطيني يميل بوجه عام الى التحرر ، وقد قال النقاد الارجنطيني خوان بابوا ايشاغي : « ان الادب الارجنطيني يتجه في الوقت الحاضر الى معاينة الاشياء الوطنية وتصويرها ، اي الى معاينة ما يقع تحت انظار الكتاب مباشرة . فقد بقي المؤلفون الارجنطينيون زمناً طويلاً يقلدون الاجنبي ولا سيما الفرنسي وينتحتون افكاره وصوره . اما اليوم فذاهم يجدون في طلب ما يقوم حولهم ، ويسعون لاجراء مناظرهم وعاداتهم واعتماد طرقهم في النظر والتفكير . . . على اني لا اعتقد ان تأثير الادب الفرنسي في الادب الارجنطيني قد نقص من الوجهة الروحية . » ويرى ليوبولدو لوغونس ، وهو من اكبر ادباء

الارجنتين ، ان هذه الاخيرة مشبعة بالثقافة اللاتينية وبالثقافة الفرنسية على الخصوص . وهي وان رأت في السنوات الاخيرة بضعة من ادبائها يبحثون عن غاذهبهم في الادب الروسي او الانكلوسكسوني او السكاندينافي الا ان تأثير الادب الفرنسي ما يزال بارزاً في مؤلفات كتابها وشعرائها حتى الذين يتجهون منهم الى الادب القومي .

والادب البرازيلي استمد عناصره الاولى من الادب الفرنسي ، فادباء البرازيل عرفوا من فيكتور هوغو ولامرتين وموسه ، وكان تقليد هؤلاء الشعراء الفرنسيين اساساً للادب البرازيلي . وفي الحقبة الاخيرة شوهدت امواج الرمزية الفرنسية على شواطئ ريو ده جانيرو . واذا كان في شعراء البرازيل من يتغنى اليوم بالآلة وناطحة السحاب ، وصخب المدينة والعمل ، وبالغابة العذراء ، فعلى ايقاع اشبه بايقاع بول كلوديل . واذا كان في نقاد الادب البرازيلي من يميل الى تقليد « تين » الذي كان استاذ الاستطائقي والنقد الادبي في البرازيل آخر القرن المنصرم ، ففيهم من يميل الى رينان ويحذو حذوه . ويمكن القول بان الاساتذة الفرنسيين لا يزالون غاذج النقد في البرازيل . هذا الى ان مؤلفات الفيلسوف الفرنسي اوغست

كونت لم تعالج تأثيرها في اي قطر من اقطار العالم كما عاجلته
 في البرازيل . ومما لا شك فيه ان ثورة ١٨٨٩ التي قلبت
 الامبراطورية واقامت الجمهورية يرجع الفضل فيها الى اشياخ
 اوغست كونت . سوى ان الادب البرازيلي لم يقطع الدليل
 على مكانته في فن كما قطعه في الاقصوصة والقصة . ففي
 العام ١٨٨٨ قدم جوليو ريبيرو قصته « الجسد » الى اميل
 زولا ، وكانت هذه القصة مستهل عهد غني بالقصص الواقعية .
 وكثيراً ما تكثر السخرية في مؤلفات الكتّاب الجدد الذين
 يأخذ عليهم الشيوخ اهمالهم اللغة العلمية . فأتاتول فرانس بقي
 ردهاً طويلاً من الزمن مثال القسم الاكبر من هؤلاء الكتّاب ،
 ولا يزال الكثيرون الى اليوم يسمونه « آتاتول » .

قلنا في مستهل هذا الكلام ان جميع الحركات الشعبية او
 الفكرية التي تمخضت بها اوروبا وآسيا انتهت حتماً الى فرنسا .
 على ان العبقرية الفرنسية عرفت كيف تضبط هذه الحركات
 وتجامع عليها طابعاً توجيهياً لا ذبوع لها بدونه ولا انتشار .

ومما لا نزاع فيه ان الوضوح من المزايا الثمينة التي تتصف
 بها الفكر الفرنسي ودفعت ادباء الارض الى الاقبال على فرنسا
 والاستقاء من معينها ، فمنذ « انشودة رولان » الى الربع الاخير

من القرن التاسع عشر بقي ادباء فرنسا ، كتابها وشعراؤها ،
يحترمون تلك الحقيقة الابدية وهي ان الاديب لا يكتب الا
ليُفهم ، وان على الكاتب ان يكلف نفسه مشقة الافهام
وليس على القارىء ان يكلف نفسه مشقة حل الرموز
والاحاجي . فالادب كاللغة وسيلة من وسائل الاتصال بين
الناس .

وان يكن الادب الفرنسي حال خلال الحقبة الاخيرة عن
عهده في جانب كبير منه فما لبث ان عقب الى تقاليده
الماثورة ، هذه التقاليد التي نشرت الآداب الفرنسية في الخافقين
واشعلت في كل صعيد منارة للثقافة ستظل مضاءة ما بقي
العالم . ففرنسا الادبية حية في كل ارض يستنشق فيها روح
انساني ، وحياتها هذه كافية للقيام بجميع المهام الكبرى .

الاتصال الاول بين العرب والفرنجة

انكر الدكتور برنارد لويس ، في كتيب صدر اخيراً عن « تاريخ اهتمام الانكليز بالعلوم العربية » ، على جمهرة العلماء اعتقادهم مدة طويلة من الزمن ان اول اتصال هام بين الثقافة العربية وثقافة الفرنجة كان نتيجة للحروب الصليبية . قال : « وفي الحقيقة ان الحروب الصليبية كانت الفرصة الاولى التي سمحت بالاتصال الوثيق بين الشرق الاسلامي والغرب المسيحي . ولا شك في انه حدث اذ ذاك تبادل ثقافي بين الفريقين . غير ان البحوث التاريخية الحديثة اثبتت ان هذا التبادل الثقافي كان محدود المدى والاثر ، وان وصول حركة الفكر والعلوم العربية الى الغرب كان عن طريق آخر . فبعد ان فتح العرب شمالي افريقيا ساروا بانتصاراتهم الى اوربا واستعمروا اقليمين هامين في منطقة البحر الابيض المتوسط مدة طويلة . فقد اسس

العرب في اسبانيا وصقلية مدنية زاهرة ارقى كثيراً من اية
 مدنية معاصرة لها في ذلك الوقت في البلاد المسيحية ، وهي
 المدنية التي خلفت آثاراً في المدنات المسيحية المعاصرة لها .
 حتى انه بعد ان استعاد المسيحيون سيادتهم على تلك البلاد
 ظلت العلوم العربية مزدهرة مدة من الزمن . وكان من الملوك
 المسيحيين من يتكلم العربية ويؤازر علماء العرب . وقد
 شرعت الثقافة العليا للعرب تنفذ الى بلاد الفرنجة منذ عهد
 مبكر اذ كان المسيحيون الذين يتكلمون العربية من اهل
 اسبانيا يتمتعون بنفوذ قوي . . . »

وربما قصد الدكتور برنارد لويس بقوله ان التبادل الثقافي
 الذي حصل بين الشرق والغرب من جراء الحروب الصليبية كان
 « محدود المدى والاثر » ان هذا التبادل الثقافي انحصر في
 الجانب الاكبر منه بين الشرق وقسم محدود من الغرب .
 والواقع ان الحركة الصليبية نشأت في فرنسا ومنت ثم تدفقت
 وطلعت على حدودها ، وان هذه الحركة اكسبت فرنسا دون
 سواها مستعمرة واسعة النطاق شملت الساحل الشرقي من البحر
 الابيض المتوسط وعاشت ما يقرب من مئتي سنة ، اني الى
 سقوط عكا ، آخر موقع بقي للصليبيين في الشرق . سوى

ان نفوذ فرنسا الادبي عاش على كثر الزمن ولم تحب له شعلة في
اي عصر .

ولكن ان يكن الفرنسيون قد حققوا هنا اعمالا مجيدة اذ
اسبغوا على البلاد نعمة الرفاهية والخصب ومهروها بأنظمة عادلة
نوه بها جميع المؤرخين العرب ، فقد استفادت فرنسا هي كذلك
من الاتصال الوثيق بينها وبين الشرقيين ، ذلك ان التبادل
الفكري رافق التبادل التجاري بين الفريقين واذا بالشرق
ينفذ الى فرنسا بمعارف اطبائه وشارعيه وفلاسفته ورياضيه
وفلكيه وبأشغاله الحريية الدقيقة واسلحته الدمشقية وسائر
فنونه .

ولولا الحركة الصليبية التي مشى على رأسها ملوك فرنسا
وقوادها ومحاربوها ومقادستها لما كان القرن الثالث عشر العصر
الذهبي لمملكة فرنسا ، ولما كان لهذه الاخيرة مؤرخوها العظام
كأرنول Ernoul وفيلهاردوين Villehardouin وجوانفيل
Joinville ، ولما قدر لشعرائها ان ينشدوا تلك الملاحم
الخالدة في مآثر ابطالها ، ولما اتيح لاساتذة جامعاتها المشهورة
التي كانت تجذب اليها طلاب اوربا بأسرها ان يملكوا معارف
على جانب كبير من الاتساع ، ولما انتشرت فنونها من

بورغوس الى اسكاندينافيا ، ومن براغ الى قبرص والى سوريا ،
ولما اوتيت اخيراً ذلك النفوذ العجيب الذي كانت تفرضه
على العالم .

✓ ومعلوم ان المدنية التي انشأها العرب في اسبانيا وانتشرت
في سائر بقاع اوروبا ما لبثت ان زالت بزوال العرب ، لأن الذين
قدروا على اخراج العرب من اسبانيا ثابروا هم وخلفاؤهم على
السعي لاجراج الحضارة العربية ايضاً . وقد يكون ذلك لسوء
حظ اوروبا . اما المدنية التي نشأت من التقاليد الصليبية في
الشرق فقد نمت وامتدت عروقها وطوت القرون الى ايامنا هذه .

✓ لعدة قرون خلت بدأ الاوروبي يؤمن بسلطة العقل ، وقد
تعلم ذلك من العرب الذين وضعوا العقل فوق السلطة وقالوا
بوجوب استخدامه حكماً عالياً في الفصل بين الحق والباطل .

ولكن خروج الحضارة العربية من اوروبا ابقى الباطل في الجزء
الاكبر من اوروبا ، حتى في عهد الانبعاث . فالبورجوازية من
جهة والريف من جهة اخرى بقيا متشبثين في مقاومة ثقافة من
شأنها قلب القواعد القائمة بطناً لظهر . فالعقل يبطل الخرافات
والعالم يطفح بها ، فكيف يمكن التوفيق بين العقل الذي
ينفي العجائب والعجائب التي ترى في كل مكان ؟ ففي العام

١٥٠٠ شوهد في سماء الالزاس بقرب سافرن « رأس ثور تلمع بين قرنيه نجمة كبيرة » . وفي السنة نفسها شوهد في سماء لوسرن بسويسرا « تنين من النار يطير الى جهة الشرق » . وبعد ثلاث سنوات ، اي في العام ١٥٠٣ ، ظهر في قرية ويلسوك من دوقية بافاريا تنين عظيم يلفظ نيراناً من حلقه . وفي السنة نفسها ظهرت النجوم متألثة في رائعة النهار بمدينة ميلانو . وفي الساعة الثامنة صباحاً من احد ايام كانون الثاني ١٥١٤ رؤيت ثلاث شمس تلمع معاً في سماء دوقية ويتامبرغ ، وكانت كل منها في شكل سيف طويل يقطر دماً . وفي ١٧ من شهر آذار من السنة نفسها رؤيت ثلاث شمس في النهار وثلاثة اقمار في الليل .

وفي العام ١٥٢٠ سمع بورجوازيو ويسميرغ على الرين ضجيج معركة هائلة في السماء . وفي السنة نفسها حين توج كارلوس الخامس ، امبراطور المانيا ، شوهدت الشمس محاطة بحلقة كبيرة ، ثم تدلت من هذه الحلقة شريطة نارية فلامست الارض وحدثت فيها اضراراً جسيمة وعادت الى الجو . وفي العام ١٥٢٣ شاهد احد الفلاحين المجريين ليلاً اميرين يتبارزان في الجو ، وكان اكبرهما سنّاً يحمل تاجاً على رأسه ، فقتله خصمه

ورمى تاجه على الارض . وفي العام ١٥٣٦ رؤي في سماء اسبانيا رجلان مسلحان يتقاتلان ، وكان احدهما يحمل على ذراعه اليمنى عصا به عليها نسر وحول النسر هذه الكلمة : « سأملك ! » وكان على الآخر درع عليها نجمة وهلال وهاتان الكلمتان : « لقد ملكت . » وقد اسفر الصراع عن مقتل صاحب الدرع . وفي العام ١٥٤٧ شوهد في الساكس تلبوت يثني في السماء مغطى بكفن اسود ووراءه جموع حزينة .

هذا فضلاً عن الدماء التي كانت تهطل من السماء فترسم كل نقطة منها صلياً على الشيا ، وعن البهائم التي كانت تتكلم ، والحيوانات العجيبة التي تشبه جليان يوحنا (الابوكاليس) .

ومثل هذه العجائب او الخرافات كان كثيراً في اوروبا في تلك الازمنة الخارجة من ظلمة القرون الوسطى . ومعلوم ان النجوم كانت تمثل دوراً كبيراً في خرافات تلك الازمنة . فالاوروبيون كانوا يعتقدون - وقد اخذوا ذلك عن العرب - ان بين كواكب السماء ومصائر الناس صلة حميمة فلا يكاد يولد طفل حتى يؤخذ برجه لمعرفة ما سيكون مصيره . وكان الملوك والامراء والعظماء يستشيرون الكواكب

قيل الاقدام على اي امر . وكان ثمة مثل سائر يقول : « كل
 في واحد وواحد في كل . » ومن هذا المثل أخذت سنة
 القياس . فالكل هو العالم بأسره والانسان الواحد هو الكل .
 فالكون هو في الانسان كالانسان في الكون . فما يرى
 مبصراً في المرء يكون مكبراً في العالم اجمع .

وبدئني ان هذا المبدأ أخذ من الفلسفة اليونانية التي
 نقلها العرب الى الغرب ، وقد قال ابو نؤاس :

أترعم انك رجم صغير وفيك انطوى العالم الاكبر
 وعلى هذا المبدأ قسم كل شيء الى ثلاثة : روحي وادي
 ومادي . فالروحي في الانسان هو الرأس ، والادي هو القلب ،
 والمادي هو البطن . والروحي في الكون هو السماء ،
 والادي هو الارض ، والمادي هو الماء . وهذا كله من
 الاتصال بحيث لا يكاد يولد الطفل حتى تطابق حالته حالة
 الطبيعة بأسرها في الوقت الذي تمت فيه الولادة .

قلت ان زوال الحضارة العربية كان شؤماً على اسبانيا
 واوروبا ، فالاندلس لم تعرف السعادة الا في ظل الامراء
 العرب ، وحالما ذهب العرب حل الدمار محل الثراء والجمال
 والخصب ، ذلك ان الملوك المسيحيين الذين خلفوا ملوك العرب

كانوا على جانب كبير من المهارة السياسية ولكنهم لم يضارعوا
مهارة العرب في الادارة والتنظيم .

على ان اليد البيضاء التي اسبغها العرب على اسبانيا لا
ينبغي ان تعمي ابصارنا وتحدرننا الى دركة التعصب فلا نرى
للاسبان فضلا في بلادهم . فالى جانب الحضارة العربية التي
كانت تنمو في جنوبي اسبانيا كانت الحضارة الاسبانية تنظم
في المقاطعات المستردة ، وكان لكلا الحضارتين اثرها العميق
في الاخرى . فالعرب والاسبان لم يكونوا في حالة حرب
مستمرة ، بل كان ثمة فترات طويلة من التهادن بل من
السلام كان الشعبان يتمازجان خللاهما ويختلطان ، والعلايق
يحتك بعضها ببعض ، وكان شعراء الاسبان يحلون في بلاط
الخلفاء كما كان المغنون العرب وشعراؤهم يحلون مكرمين
في قصور الملوك الاسبان . وصفوة القول ان اقامة العرب
الطويلة باسبانيا اشبه ما تكون بطغيان نهر كبير غمر الحقول
بمائه وطينه ، ولكن النبات الذي استمد الخصب من هذا
الطين وذلك الماء متأصل في الارض من زمن طويل .

وبما لا نزاع فيه ان الاتصال الفكري بين الشرق
والغرب في زمن الصليبيين كان اوثق منه في زمن الغزوة

العربية لاسبانيا ، في زمن هذه الغزوة كان الاتصال ضعيفاً
بين الشرق والغرب بداعي الطلاق الذي حصل بين عرب



الشرق وعرب الغرب .

ففي مطلع القرن الثامن هاجم القائد العربي العظيم طارق ابن زياد اسبانيا بعد ان استولى على سوريا ومصر وطرابلس الغرب والقيروان وتونس والجزائر ومراكش . وما كاد العرب يستولون على قسم كبير من فرنسا حتى اهوى عليهم شارل مارتيل واوقفهم في بواتيه . ومنذ ذلك الحين اخذ العرب يتراجعون عن اوروبا ولكنهم كانوا قد بنوا ملكاً عظيماً في اسبانيا بقي لهم الى اواخر القرن الخامس عشر .

في ذلك الحين كان الخليفة العربي عيسى شراعه على نصف العالم ، على آسيا وافريقيا واسبانيا . ولكن في العام ٧٥٠ شبت الثورة في دمشق ، وأعلنت السلالة العباسية بعد الفتك بالامراء الامويين . ولما نقل العباسيون حاضرة ملكهم من دمشق الى بغداد خضع لهم جميع العرب عدا اسبانيا الاموية ، فقد شقت عصا الطاعة للخليفة العباسي واعلنت استقلالها في

قرطبة .

وبقيت القطيعة بين عرب الشرق وعرب الغرب قروناً عديدة . وفي خلال هذه الحقبة صار الادب العربي الى الانحطاط في الشرق من جراء التدهور السياسي والاقتصادي

فيه ، على حين كان في اوجه في الغرب ، ومن قرطبة
 وفلورنسا انتشر الخيال العربي في سائر بلاد اوروبا . وقد
بقيت قرطبة مركز الثقافة في العالم الى القرن الخامس عشر .
 ومجمل القول ان حضارة العرب في اسبانيا لم تفد الشرق
 مقدار ما افادت الغرب ، لان الاتصال الثقافي بين الجانبين
 بقي ضعيفا حتى القرن الحادي عشر ، اي حتى قيام الحملة
 الصليبية . فلما توطد سلطان الفرنجة في الشرق وسهلت طرق
 الاتصال بين الشرق والغرب نشطت حركة التبادل الثقافي بين
 الطرفين وكان لاسبانيا العربية شأنها في هذه الحركة .



السلطان صلاح الدين

وفي اواخر القرن الثاني عشر ، اي في العام ١١٨٧ ، عندما

اخرج صلاح الدين الايوبي الصليبيين من فلسطين استولى الملك
 الفرنسي غي ده لوزينيان Guy de Lusignan على جزيرة
 قبرص وعمل منها مستعمرة فرنسية ازدهرت فيها الفنون
 والآداب الفرنسية مطيبة بأعراف الشرق ، وسرعان ما
 أصبحت قبرص صلة الوصل الوحيدة بين الشرق والغرب .
 وقد بقيت حركة النشاط في قبرص الى العام ١٣٧٢ ،
 اي الى الوقت الذي اقدمت فيه جمهورية جنوى على انتزاع
 هذه الجزيرة من اسرة ده لوزينيان . وفي العام ١٤٦٤ طرد
 جاك الثاني ، وهو من اسرة ده لوزينيان ، الجنوبيين من
 الجزيرة ، ولم يعتم الامر ان اقترن جاك الثاني بكاترين
 كورنارو الايطالية ، وفي العام ١٤٨٩ تنازلت هذه الاخيرة
 لجمهورية البندقية . سوى ان التقاليد بقيت فرنسية في قبرص .
 وكما استولى الفرنسيون على قبرص استولوا على جزيرة
 رودس مدة قرنين ، وحكموا جزيرة مالطة الى العام ١٧٩٨ .
 وهكذا بقيت فرنسا طوال قرون عديدة حامية الحضارة الغربية
 في الشرق . وقد قال احد المؤرخين : « ان فرنسا هي
الفرن الذي يخبز فيه خبز الانسانية الثقافي . »

في منابع الثقافة الفرنسية

* كان اهتمام فرنسا بشؤون الشرق كبيراً في عهد الانبعاث .
ففي العام ١٥٨٧ انشئ منبر للدروس العربية في « كوليج
ده فرانس » ، فكان هذا المعهد اول مؤسسة اوروبية فكرت
في تدريس اللسان العربي * ومعلوم ان جامعة كمبردج لم تبدأ
بتدريس اللغة العربية الا في العام ١٦٣٢ . *

بعد وفاة الامبراطور الروماني ثيودوثيوس الاول الملقب
بالكبير غرق العالم الاوروي في ظلمة العصور ، ثم خرج منها على
حين فجأة ، خرج من الحقبة الطويلة التي سماها العلماء فيما
بعد ظلمات القرون الوسطى . وكانت الآلام والتجارب
والمصائب نفسها كأنها مطهر يؤدي الى حياة ابدية سعيدة ،
ولكن عودة فجائية الى القديم ايقظت العالم الاوروي الى الحقيقة
فأدرك ان الحياة الارضية من اخيرات التي يحسب احتقارها

امتھانا للطبيعة ومسبة لها ، واصبحت الفلسفة اقرب الى
الانسانية ، وشرع الناس يتذوقون الحياة من جديد بعد ان
لبثوا عهداً طويلاً يعتقدون انها ليست سوى طريق مخفوف
بالمصائب والآلام .



فرنسيس الاول

وكان ان انشأ فرنسيس
الاول مؤسسة « كولييج
ده فرانس » فكانت
اول مشعل مزق ما بقي
من ظلمات القرون الوسطى
وقضى قضاء مبرماً على
الغباوة والجهل . ولم
تقتصر هذه المؤسسة على
تدريس اللغات اليونانية
واللاتينية والعبرية بل

عكفت على جميع المعارف

كالرياضيات والفلسفة والطب والجغرافيا وعلى كل ما يفتح
القلب وينير العقل .

حالما افتتح محمد الثاني مدينة القسطنطينية في العام ١٤٥٣

هرب عدد كبير من علماء اليونان الى ايطاليا حاملا معه روائع
 المؤلفين اليونانيين القدماء ، وكانت هذه الروائع لا تزال
 مجهولة ، ونزل ضيفاً على البابا يوليوس الثاني وآل مدسيس .
 وكان فرنسيس الاول يفكر في احياء الآداب والعلوم
 والاخذ بيد الكتّاب والموسيقين والمصورين ، فما كاد يعقد
 معاهدة كامبري مع شرلكان ، امبراطور النمسا ، (وقد
 سميت هذه المعاهدة بـ « صلح السيدتين » اذ فاوضت فيها
 لويز ده سافوى باسم فرنسيس الاول ، ومرغريت دو ترينش
 باسم شرلكان) حتى عمد الى بناء مؤسسة كبرى تجمع كنوز
 روما واثينا والشرق ، ودعا الى بلاطه كبار المصورين الطليان
 كده فننشي وبنفنيكو شليني وغيرهما ، واشترى روائع الصور
 الزيتية والكتب النفيسة والمخطوطات . وهذه المؤسسة التي
 لقبت بـ « هيكل المعارف البشرية » لا تزال اعظم المؤسسات
 العالمية على الاطلاق اذ ليس في العالم نظام تدريسي باتساع
 نظامها الذي يشتمل على تدريس اللغات والآداب اليونانية
 واللاتينية والعربية والعبرية والكلدانية والسريانية والفارسية
 والتركية والسنسكريتية والصينية والمنشورية والسلافية وغيرها ،
 وعلى تدريس التاريخ والسلوك والمنطق والحقوق والاقتصاد

السياسي وطبقات الارض والرياضيات والفيزياء والكيمياء والفلك وغيرها .

وما انتصف القرن السابع عشر حتى بدأت الاهداف السياسية تشرف على ادارة الدروس الشرقية في « كوليج ده فرانس » ، وكان مندوبو الملك في الشرق يعدون العدة لهذه الدروس فيجمعون المخطوطات والوثائق التي استند اليها المستشرق برتلمي دربلو (١٦٢٥ - ١٦٩٥) في وضع قاموسه المعروف بالمكتبة الشرقية . وكان انطوان غالان Antoine Galland الذي نقل الف ليلة وليلة الى اللغة الفرنسية من مندوبي الملك في الشرق . وقد فتح الفوز الذي ادركته الف ليلة وليلة عهد الاقبال على تأليف القصص الشرقية في القرن الثامن عشر .

وقد يكون فولتير ابرع كتّاب هذا القرن في تأليف القصص الشرقية ، وفي جملة ما صنفه في هذا الفن حكايات « صادق » Zadig و « ساذج » Candide و « ملكة بابل » و « ميكروميغاس » وغيرها . اما « ميكروميغاس » فاسم يوناني مؤلف من كلمتين : ميكرو اي صغير ، وميغاس اي

كبير . ويقول تاريخ الادب ان فولتير قلد في قصته هذه
 احدى قصص الكاتب الانكليزي سويفت ، وقد جمعها
 هذا الاخير في كتاب سماه « رحلة غوايفر » . فاذا كان
 صحيحاً ان فولتير قلد سويفت فليس صحيحاً ان سويفت ابتدع
 بدعة كما يدعي تاريخ الادب .



فولتير

ومما لا شك فيه ان احد الاثنين اطاع على كتاب

الاساطير العربية وفيه قصة « عوج بن عناق » التي لا تشبهها قصة كما تشبهها قصة ميكروميغاس . وليس وجه الشبه بين « عوج بن عناق » و « ميكروميغاس » مثله بين « رسالة الغفران » و « المهزلة الالهية » . فاذا كان الشاعر الفلورنتيني دنتي نسخ خطة « المهزلة الالهية » عن « رسالة الغفران » واستعان بالشاعر اللاتيني فرجيل في طوافه مناطق العقاب والثواب كما استعان الشاعر العربي بابن القارح في طوافه حلقات النعيم والجحيم ، فالكاتب الفرنسي العظيم تجاوز ذلك في قصته التي تهكم فيها على خصمه ده فونتنيل الى نسخه ليس خطة « عوج بن عناق » فحسب بل الافكار التصويرية التي بنى عليها القصص العربي قصته هذه ، ولم يأت من عنده بسوى الخواطر الفلسفية التهكمية التي هاجم بها خصمه ده فونتنيل . وبما ان قصة « عوج بن عناق » طويلة جداً فسنختصر بعض صورها لاثبات الشبه العظيم بينها وبين قصة « ميكروميغاس » .

يقول القصص العربي ان « عوج بن عناق » مارد من سكان الكواكب هبط الى الارض يرافقه احد الاقزام من ندمائه . ويصف هذا المارد الجبار فيقول ان المسافة التي بين

كتفيه ثلاثة فراسخ ، وبين انفه وعينه نصف فرسخ ، وطول يده اربعة فراسخ ونصف فرسخ ، وانه ير بالاولقيانوس فتكاد رجله لا تشعر بالطوبه . واذا جاع تناول بضعة حيتان وشواها على القمر في الليل وعلى الشمس في النهار .

ومما يذكر عن « عوج بن عناق » انه كان يقيل ظهيرة يوم فشعر بتنميل في رجله ازعجه ، وفيما هو يحاول نفخ الهوام عنها مرت قافلة فطلب من رجالها ان يطردوا الحشرات المعششة بين اصابع رجله فلما يصلون الى هناك . ولما وصل رجال القافلة بعد مسيرة طويلة الى رجلي المارد شاهدوا قطعاناً من السباع ، من الاسود والنمور والفيلة ، ترى في مطاوي اصابعه وعلى اظافيرها .

واليكيم كيف يصف فولتير عملاقه ميكروميغاس . يقول الكاتب ان طول ميكروميغاس ثمانية فراسخ اي اربعة وعشرون الف قدم . فعندما يبلغ هذا النقي اربعمئة وخمسين عاماً من عمره ، اي حين يوشك ان يخرج من عتبة الطفولة الى الشباب ، ينصرف الى تشريح حشرات صغيرة لا تتجاوز مئة قدم وتكاد لا ترى بالميكروسكوب العادي ، ويؤلف عنها كتاباً مدهشاً يذيع صيته . على ان حاكم الشرى اليمانية

التي ولد فيها ميكروميغاس يرى في الكتاب ما يدعو الى
 الشبهة فيأمر بمحاكمته بمادة الاخاد لان الكتاب بحث في هل
 ثمة اتفاق بين طبيعة البراغيث في الشعري الجانية وطبيعة
 الخازون ؟ وتستمر الدعوى مئتين وعشرين عاماً يدافع خلالها
 الكتاب عن نفسه بمساعدة النساء وتسفر النتيجة عن فوز
 الحاكم بمعاوضة رهط من العلماء الذين لم يقرأوا الكتاب وعن
 نفي مؤلفه مدة ثمانية قرون .

ولكن ميكروميغاس لا يأسف لنفسه بل ينظم انشودة
 يتهمكم بها على الحاكم ويتنقل من كوكب الى كوكب
 كالصفيور من غصن الى غصن ، فيجتاز المجرة بوقت قصير
 وينتهي به السير الى زحل الذي يسكنه اقزام لا يتجاوز طول
 الواحد منهم ستة آلاف قدم . ولا يكاد يهزأ بهؤلاء
 الاقزام حتى يرتد الى رشده ويدرك ان العقل لا يقاس بمقياس
 الطول والعرض وان قرماً لا يتجاوز طوله ستة آلاف قدم قد
 يكون على جانب من الذكاء عظيم ، فيسعى الى التقرب من
 الزحليين ويتعرف الى كاتم اسرار المجمع العلمي الزحلي ،
 وهو رجل واسع المعارف لم يخترع شيئاً في حياته ولكنه
 يعطي آراء صائبة في مخترعات الآخرين ، وينظم بعض مقاطع

شعرية ، فيأنس به ، ويرتبط معه بعري صداقة متينة . وبعد
 مباحثات تدوم ثلاثين عاماً يقرران القيام برحلة فلسفية .
 واذ الفيلسوفان على أهبة السفر في اجواء زحل تسرع
 حبشية الزحلي دامعة المقلتين كئيبة القلب وتوجهه على عمله
 السي . ، وهي فتاة تكاد لا تبلغ ثلاثة آلاف وتسعمئة
 وخمسين عاماً من عمرها ، فتقول له : « يا ظالم ، أتهجرني بعد
 ان حافظت على حبك ألفاً وخمسمئة سنة وارقيت بين ذراعيك
 قرناً كاملاً لتقوم برحلة لا اعرف لها سبباً مع جبار هائل جاء
 من عالم غير هذا ؟ اذهب فما انت الا خائن ناكث العهد لا
 حباً في صدرك ولا وفاء . اذهب فلا خير في الرجال وليس
 اسخف من امرأة تحب رجلاً . » فلا يتردد الفيلسوف ان يطوقها
 بذراعيه ويبيكي معها برهة . ولكن الفتاة حين تشعر بأن لا
 بد من هجرها تذهب فتعزي نفسها بين ذراعي سواه .
 ويسافر الفيلسوفان فيققران من قمر الى قمر ، واذ
 يقطعان مسافة مئة وخمسين مليون فرسخ يصادفان المشتري
 فيمكنان فيه عاماً كاملاً يكشفان خلاله أسراراً غريبة كانت
 ولا ريب تحت الطبع لولا قلم المراقبة الذي رأى فيها بعض
 مسائل غير صريحة . ثم يتوجهان الى المريخ بعد اجتياز مئة

مليون فرسخ ، فيجدان فيه قرين لم يتوصل الى اكتشافهما
 العلماء الفلكيون ، ولكنهما يخشيان ان لا يتوافر لهما فيه محل
 للنوم لصغر محيطه فيمران به كما يمر المسافر بجاذبة قدرة . واذ
 يقطعان مسافة طويلة يتراى لهما شعاع ضئيل ينبثق من
 الابعاد . كان هذا الشعاع كرة الارض الصغيرة . ويستمران
 في السير فيعبران مذنب هالي ، ويشخصان الى الامام فيصران
 الفجر فيركبانه الى ان يبلغا الشاطئ الشمالي من المحيط
 الباطيقي .

وبعد ان يستريحا قليلا ويأكلا جبلين كاملين يشوقهما ان
 يعرفا في اي بلد هما فيتوجهان اولا من الشمال الى الجنوب ،
 وكانت خطوة ميكروميغاس تبلغ ثلاثين الف قدم او اكثر .
 اما القرمة الزحلي الذي لم يكن له من الطول سوى ستة
 آلاف قدم فكان يركض خلف الجبار بتعب شديد . وبعد
 مسيرة خطوات قليلة يصلان الى ذلك المستنقع المعروف بالبحر
 الابيض المتوسط بعد ان يعبرا الغدير الصغير المعروف بالاوقيانوس
 فلا تغمر المياه سوى النصف الاول من ساق القرمة . اما
 ميكروميغاس فلا يكاد يتبلل عقب حذائه .

وفي هذه الآونة ينقطع عقد الماس على صدر العملاق

وتنفرد الجواهر واكبرها ترن مثني الف غرام فيستعملان اثنتين منها ميكروسكوباً . وبعد جهد يتمكن الزحلي من رؤية شيء دقيق يتحرك بين موجتين . كان هذا الشيء حوتاً فيأخذه بينصره ويضعه على ظهر ابهامه ويعرضه على ميكرومينغاس .

ويواصل فولتير قصته ليخلص الى النتيجة الفلسفية متهاكماً على خصمه ده فونتنيل . ولكن ما يهمنا من هذه القصة هو تسلق فولتير على الخيال العربي في الوصول الى مرماه الادبي .

ونستأنف بحثنا فنقول انه كان للمكتبة الملكية مندوبون في الشرق ، وهؤلاء المندوبون هم الذين هياؤا عهد الاستشراق الفرنسي في زمن حملة مصر وفي مفتح القرن التاسع عشر تحت اشرف العالم الكبير سيلفستر ده ساسي (١٧٥٨ - ١٨٣٨) ، فقد بقي هذا العالم ثلاثين سنة بحث على تنشيط الدروس العربية في اوربا حتى ليستطاع القول بكل تأكيد ان اساتذة الاستشراق الالمان الاول كانوا من تلاميذ ده ساسي .

ففي حين كانت الكتب العربية المطبوعة نادرة كان ده ساسي منصرفاً الى جمع مختارات من الادب العربي شعراً



سیلفستر ده ساسی

ونثراً . وفي ترجمة هذه المختارات وشرحها دليل ناصع على علو

كعب هذا المستشرق الذي اصدر طبعة ممتازة لمقامات الحريري مع تفسير ضاف لها . وكان ده ساسي قد نوّه في مختاراته بأهمية ابن خلدون وسواه من المؤرخين العرب ، فحذا العلماء الاوروبيون حذوه بأن اكبوا على دراسة هؤلاء المؤرخين قبل ان يقبل عليها الشرقيون انفسهم .

* ولا نزاع في ان اتصال الفرنسيين اتصالاً مباشراً بالبلاد العربية بدأ منذ احتلال جيش نابوليون لمصر ، بعد ان مر على انقطاع الفرنج عن العرب قرون عديدة . والواقع ان الانتصارات الكبرى ، والفنون العسكرية ، والفتوحات الغراء ليست بالفضائل الوحيدة التي يترسمها التاريخ فيرقها في مطاويه ، وليست بالفضائل الوحيدة التي تقف عليها نواظر الشعوب في حياة العظماء من الرجال الذين يدمرون الممالك او يشيدونها بقوة السيف . فالقيصر الكبير وان قهر الجرمانيين وغرس النسر الرومانية من قمة القوقاز الى جبال كليدونيا ، وجاز غاليا الى ايطاليا ، وروما الى مقدونيا ، وصحارى الفرسل الى افريقيا ، واطلال قرطجنة الى شواطىء النيل ، وعبر البوسفور والرين وجبال طارق والالب والبيرنيه ، الا انه سيّر اسم روما ولغتها وعاداتها تحت حماية مجده الشخصي ، وحمل معه

عصر اغسطس وهو يتنزه الى مطارح الحياة والنور ، وبني
 اعظم وحدة سياسية عرفتھا الارض .
 ولكن الدهر لم يقيض لاحد من بين جميع الفاتحين ان
 يتناول من اسباب الحظ والسلطان ما تناوله نابوليون الكبير .



نابوليون

فان يكن الاسكندر قد فتح في الحرب فتحاً امكناً من
عصر بركليس فرفعه الى مذاهب الجوزاء كما حمل القيصر عصر
اغسطس ، وان يكن هذان الفاتحان قد استمدا عبقرية هوميروس
وسوفوكليس وافلاطون واريستو وشيشرون وفرجيل وهوراس ،
فان نابوليون حمل معه ثلاثة عصور فسمح لها الله في الفن والعلم
والفلسفة ، وما كان عصره اقل انطلاقاً في ميدان العبقرية
الفكرية من عصر من تقدمه من الفاتحين : فقد اجتاز اوروبا
الى الشرق مع مونتين وديكارت ، مع كورنيل وراسين ،
مع فولتير وروسو . وما كانت اركان حربه الا جامعة متنقلة
طوافه يرف فيها روح القرن الثامن عشر وتجوّب جيوب الامم
المتأخرة لتزها على تقاليدھا وانوارھا .

* جاء نابوليون الى مصر في العام ١٧٩٨ وفي نفسه من
الشوق الى نفوذ غبار القرون عن موطن الفراغة ما فيها
الى فتح طريق الهند . وكان في ركابه طائفة من العلماء
الاعلام كمنج وبرتوله وفوريه . فاكاد يفتتح القاهرة حتى
انشأ فيها مؤسسة علمية ولى ادارتها جماعة من العلماء الذين
رافقوه في حملته ، وكان عددهم مئة وثلاثة واربعين بينهم
العالم والاديب والفنان والطابع . وكانت هذه المؤسسة

فاتحة عهد غني بالاكتشافات اسفر عن انشاء مركز لدراسة
 الآثار المصرية في « كوليج ده فرانس » ما لبث ان اصبح
 مستقر العلاقات الودية بين علماء فرنسا وزملائهم في البلدان
 الاخرى .

وان يكن بونابرت قد فشل في فتح سوريا فقد تولى هذا
 الفتح مكانه اعلام الفرنسيين من رجال الادب والعلم ، فمن
 ذلك الاحتكاك الجديد بين الشرق والغرب نشأ في نفوس ادباء
 فرنسا وشعرائها شوق ملح الى زيارة الشرق ، وعلى اثره
 نشطت حركة الرسائل التي كان لها الفضل الاكبر في تحويل
 الشرقيين الى منابع الثقافة الفرنسية .

تأثر الشرقيين بمبادئ الثورة

حالما انسحب جيش نابوليون من مصر نشب النزاع على الحكم بين الحاكم التركي والمماليك . وما عثم الامر ان ولى السلطان سليم الثالث القائد العظيم محمد علي حاكمية مصر . واذ كان المماليك لا يزالون قوة لا يستهان بها صحت عزيمته محمد علي على القضاء عليهم . ففي اول آذار ١٨١١ اقام لهم حفلة استقبال كبرى في سلاسل القلعة ، وهناك اعمل فيهم الذبح وافنأهم على بكرة ابيهم . وهكذا انتهى حكم المماليك الذي ابتداء من القرن الثالث عشر .

ومنذ ذلك الحين خلا الجو لمحمد علي ، واول ما فكر فيه انشاء جيش واسطول ، وقد انشأهما بمساعدة الضابط الفرنسي الكولونيل سيف Sève (سليمان باشا) والفرنسيين بيسون Besson وسريزي Cerizy . وكان محمد علي يطمح

الى انشاء دولة عربية ويعلم ان المعارف والصناعة هي قوام
 هذه الدولة ، فاستقدم من اوربا طائفة من جلة علمائها وصناعيها
 وفي طليعتهم الطيب الفرنسي كلوت بك واسمه الاصلي انطوان



محمد علي باشا الكبير

برتالمي كلوت^(١) . وقد اسس هذا الاخير في قرية ابي زعبل ، الواقعة على مسافة اربعة فراسخ من القاهرة ، مدرسة طبية انجبت اثني عشر طبيباً . مصرياً ذكرهم جرجي زيدان في كتابه « مشاهير المشرق » وهم : احمد الرشيدى ، حسن الرشيدى ، محمد منصور ، ابراهيم النبراوى ، حسين الهياوى ، عيسوي النجراوى ، مصطفى السبكى ، محمد الشباسبى ، محمد السكري ،

(١) ولد كلوت بك في غرينوبل عام ١٧٩٣ وتوفي عام ١٨٦٨ . وكان والده من جنود نابوليون المتقاعدين فلم يترك له مورداً عند موته . سوى انه كان شديد الرغبة في دراسة الطب فذهب الى مرسيليا واشتغل خادماً عند احد الحلاقين ليستطيع مواصلة دروسه . وما عزم الامر ان عين طبيباً معاوناً في احد مستشفيات مرسيليا . وسرعان ما اخذت الدسائس تحاك حوله فترك منصبه في المستشفى وانصرف الى ممارسة حرفته مستقلاً فكسب شهرة كبيرة في المدينة . وفي العام ١٨٢٥ استقدمه محمد علي باشا لتنظيم الصحة في مصر على الطريقة الاوروية ، فأسس مستشفى ممتازاً في قرية ابي زعبل الواقعة على بعد ١٦ كيلومتراً من القاهرة ، وجعل في هذا المستشفى مدرسة طبية نقلها الى القاهرة عام ١٨٣٣ . وقد اشتهر كلوت بك في مداواة الطاعون والكوليرا ، كما اشتهر في تنظيم المعارف العامة في مصر . ولما توفي محمد علي عاد كلوت بك الى فرنسا حاملاً مجموعة نفيسة من الآثار المصرية تركها للدولة قبل موته .

محمد الشافعي ، احمد نجيت ، ومحمد علي البقلي .

وكان السوريون واللبنانيون والمسيحيون منهم يوجه خاص



روسو

قد بدأوا يتأثرون بالثقافة الفرنسية . فلما غزا ابراهيم باشا ،

فجّل محمد علي ورئيس اركان حربه ، سوريا ولبنان ، وذلك في

العام ١٨٣٢ ، راح يبذل المساعي لتقريب المسيحيين اليه وحملهم

على الالتفاف حوله . وكان غرضه من ذلك اكتساب جميع

؛ - روابط الفكر والروح .

الطوائف تمهيداً لجمع العرب تحت لوائه توصلنا الى انشاء الدولة

العربية *



ميرابو

على ان السياسة ما لبثت ان قلبت لابراهيم باشا ظهر
المجن فعاد الى مصر عام ١٨٤٠ وتبعه اليها عدد كبير من
مشققي السوريين واللبنانيين وطالبي الثقافة منهم - وكانت القاهرة
عهدئذ قبلة اهل الشرق ومنار العلم والفضل - وسرعان ما
نشطت حركة ثقافية مباركة هي ولا شك مستهل عهد النهضة

التي رافقتها حركة الرسائل الفرنجية التي يرجع اليها الفضل
الاكبر في تحويل الشرقيين الى منابع الثقافة الفرنسية ، على
حد ما قلنا في الفصل السابق من هذه الدراسة .



داتون

ولا نزاع في ان مبادئ الثورة الفرنسية التي حملها بوناپرت
الى مصر كانت ابلغ ما تأثر به الشرقيون العرب عند اول
احتكاك لهم بالحضارة الغربية ، واتساع آفاقهم العلمية والادبية .
وبلديهي ان يتعشق الشرقيون الذين عانوا ما عانوه من

المظالم والرق في مختلف عهود الاقطاعية ، مبادئ . هذه الثورة التي تميزت عما تقدمها من المبادئ . بأنها لم تميز بين الخلق الا بمقدار ما يتميزون بفضائلهم ومواهبهم . لقد قامت الثورة الفرنسية على الفلسفة الصحيحة وهي اكتشاف شريعة الله في المجتمع وتطبيق قوانين الشارع عليها ثم توجيه الاعقاب البشرية من مجتمع الى آخر فلم تثر على الطبيعة فتسحق هذه الاعقاب تحت انقاض قوانين ناقصة . فمن روح الله ، من الشعب والعدل والانسانية استمدت الثورة الفرنسية عناصر دستورها فكان دستور الحرية والمحبة والعقل .

ومن حسنات هذه المبادئ . التي تحولت اليها افكار الشعوب انها ألغت التسول بانشاء منظمات للعمل وملاجئ . للعجز ، واجهت الاغنياء على المساهمة في اسعاف المجتمع كلاً بمقدار طاقته ، وتبنت جميع الاطفال اللقطاء ، ووضعت لجاماً في فم الجشع التجاري ، وقررت التعليم الاجباري لتعميم شيوعية الفكر لان الجنس البشري هو بمثابة أب مفروض عليه ان يخلف لذراري الوطن ميراث جميع الافكار والمعتقدات والآراء ، ولأن التربية هي كالهواء ينشقها جميع المواطنين على السواء ، وواجبت ان يكون العمل جزءاً جوهرياً من التربية ، وحرارة

الارض اولى عناصر هذا العمل . ذلك ان اشغال الحقل
اشرف حرف الانسان لانها تقوت العامل بطريقة مباشرة ولا
تحرك عاطفة الجشع في الكسب كسواءا من الاشغال الاخرى .



سان جوست

وهكذا بدت الاثرة الفردية كأنها تنخسف امام مبدأ
الاخلاص للوطن ، ففرضت الضرائب على اساس الثروة ،
واسعف العجز والكسحاء ، وتبني الاولاد الذين لا آباء لهم ،

وانتشلت الامومة غير المشروعة من هاوية العزاز الذي يقتل
الولد بهتكه حرمة الام ، واعلنت حرية الضمائر ، والغني الرق
والمتاجرة بالعبيد ، واتخذت جملة تدابير شعبية تقيم الرأفة
السياسية بثابة معاهدة تحالف بين الغني والفقير ، وبدأت محبة
الشعب كأنها تنتشر في جميع نواحي الادارة .



روبنسون

قلنا ان الشرقيين تعشقوا هذه المبادئ واتخذوها اساساً

لاتجاههم الفكري في الادب والسياسة . وبقيننا انه لولا تلك
الحركة السنية التي انبثقت من افواه فولتير وروسو وميرابو
ودانتون وكميل دييولان وسان جوست وروبسبير وغيرهم لبقى



بنجامن كونستان

الشرق هاجعاً في خموله الاقطاعي سواء في السياسة او في

الادب . فالحركة الثورية الكبرى التي تشعبت اندية واحزاباً
 لخدمة فكرة انسانية واحدة وقامت على لآلاء الخيال الجميل
 في افواه خطبائها ، كانت منشأ تلك الحركة الادبية التي نفخ
 في بوقها شاتوبريان ومدام ده ستال وبنيجان كونستان وحمل
 لواءها لامرتين وفيكتور هوغو وده فينيي ، وتشعبت فيما بعد
 الى اندية واحزاب او الى مدارس ، فكانت البرناسية وكانت
 الرمزية على مثال « الجبل » و « السهل » في عهد دانتون
 وروبسيير .

ومن هذه الحركة الثورية في الادب الفرنسي نشأت حركة
 على مثالها في الادب العربي ، فمن الرومانتزم الشرقي الذي نفخ
 في بوقه البارودي في مصر و خليل الخوري في لبنان وحمل لواءه
 شوقي ومطران وولي الدين يكن والملاط وبشاره الخوري
 وفياض وغيرهم ، نشأت رمزية مستقيمة لم تفقد فيها اللغة
 حياءها فتلهو بالمساحيق كالمرأة الفارغة . وهذه الرمزية الصحيحة
 حمل لواءها جبران خليل جبران وميخائيل نعيمة وايليا ابو
 ماضي ونسيب عريضة وغيرهم .

واذا قلنا ان الثورة الفرنسية أثرت تأثيراً حاسماً في تطور
 الفكر الشرقي فلا يعني ذلك ان ما سلف من تاريخ فرنسا

السياسي والادبي لم يكن له اي تأثير في هذا التطور ، فأول ما فكرت فيه الرسائل الفرنسية عندما امت هذه البلاد هو بثها الفضائل التي تحلى بها ملوكها وادباؤها ورجالها العسكريون والبحريون ، وقد كان لهذه الدعوة اثرها العميق في المسيحيين على اخص ، فراحت الناشئة تعرف من معين تلك الفضائل غذاء لتفكيرها ، واذا هي تعرف عن كلوفيس وشرلمان والقديس لويس وفرنسيس الاول وهنريكس الرابع ولويس الرابع عشر ، وعن دوكيلان وجان دارك وبليار وكونده وتورين وجان بار ودوغي تروين ، وعن رابله وديكارت ومونتيني ورونسار وماليير وكورنيل وراسين وبوالو ولافونتين وموليير ، اكثر بكثير مما تعرف عن ابطالها وادباؤها وملوكها .

وقد يكون مرد هذا الى ان الناشئة المسيحية في الشرق حملت على الاعتقاد ، من حصر الدعوة في ما انطوى عليه التاريخ الفرنسي من الفضائل ، بأن تاريخها لا يرتبط بتاريخ العرب جاهلة انه من خطر الرأي القول بأن تاريخ العرب هو تاريخ الامة الاسلامية دون سواها .

سوى ان مبادئ الثورة الفرنسية التي اشربتها هذه الناشئة وخاصة عند تركها مقاعد الدروس خلقت في نفوسها شعوراً

وطنياً نشأ هو بدوره من الموجة التحريرية التي غمرت التفكير وسيطرت على المجرى الادبي ، فراحت تبحث عن عزتها الوطنية فما وجدتتها كاملة موفورة الا في تاريخ العرب . وعن هذا الاتجاه التفكيري صدرت المنازع السياسية في مصر وسوريا ولبنان ، وكانت حركة مباركة غذتها روابط اللغة واواصر الجوار وتقارب الآلام والاهداف .

وما كادت الحرب الكبرى (١٩١٤ - ١٩١٨) تضع اوزارها حتى ارتفعت اصوات الشرقيين على اختلاف اجناسهم داعية الى الاخاء والمحبة والحرية والمساواة . والواقع ان هذه الاصوات كانت قد سمعت قبل نشوب الحرب الكبرى بزمن طويل . فالحروب لا تخلق شيئاً بل تحرب وتهدم . ومن خطئ الرأي القول بأن الحرب تبدل مجاري الافكار وتوجد حركة جديدة في الرأي ، فكل ما تستطيعه الحرب انهاء تعجل احياناً تطور الاحداث .

الادب العربي والحركة الرومنطيقية

معلوم ان الجيل الفرنسي في اواخر الثلث الاول من القرن التاسع عشر طالب بسلوك سياسة اوسع رقعا على منوال السياسة الانكليزية وبمقتضى تقاليد الثورة الكبرى والامبراطورية . وبديهي ان تجد هذه السياسة مسرح توسعها في الشرق ، ولا سيما في مصر اذ كان محمد علي ، وارث خطط بوناپرت ومجده ، لا ينشد الا التعاون الفرنسي . وكانت فرنسا تطمح الى تحقيق حلم نابوليون وهو جعل البحر الابيض المتوسط بحيرة فرنسية . ولم يكن ثمالها مع محمد علي الا حركة التفاف لهدم معاهدات ١٨١٥ . سوى ان الملك لوي فيليب كان قد تعهد لانكلترا باحترام هذه المعاهدات ، ولم يشأ هو ولا وزراؤه الاصغاء الى رأي المستنيرين من ابناء الجيل الطالع .

وكان العام ١٨٤٠ عام « عودة رفات نابليون » من جزيرة القديسة هيلانة ، فاستيقظت اجماد الماضي في الارواح وراح تيمرس بعد سقوط وزارته في الثاني من آذار يدافع



رفاعة بك الطهطاوي

عن سياسته في مصر ، واذا بنفس حربي يهب من كتاباته في الصحف .

ولم يكن تيمرس يعارض في التحالف مع انكلترا ، اذ

لم يكن ثمة دولة اخرى يصح التحالف معها ، ولكن بشرط
ان تعترف انكلترا بحقوق فرنسا ومصالحها . وكانت ازمة
الشرق في ابانها . قال : « ان فرنسا لتشهد حروباً طاحنة كي



احمد فارس الشدياق

تحول دون استيلاء انكلترا على مصر ، ولكنها ان تعارض
في ان تكون مصر ممراً حراً لتجارة العالم . «
وراح يحث الحكومة على تحصين باريس ويجاهر بان لمحمد

علي موارد كثيرة وجيشاً قوياً فهو لن يعتزل الملك .
 وكان الكونت روني ، الديبالماسي الفرنسي المشهور ، يلزم
 مثل هذا المنطق . قال : « لقد احسنت حكومة
 تييرس وسيقف الى جانبها الرأي العام في فرنسا وفي العالم
 بأسره . ان فرنسا على أهبة التسليح ، فاذا لجأت الدول الى
وسائل تتنافى مع مصالح فرنسا وكرامتها فلن تقف فرنسا
 مكتوفة اليدين بل تقيم العالم شاهداً على سلوكها وولائها
 وتضرع الى الله ان يبارك اعلامها كما بارك اعلام فلوروس
 واوستلتر . وهي لم تنس ان الله نصرها ثلاثين سنة . »
 سوى ان انكسرت لم تأبه كثيراً لهذا الوعيد اذ لم تكن
 تجهل ان لوي فيليب وغيزو ان يعلنوا الحرب . فقام الكتاب
 السياسيون يوجهون نقداً لاذعاً الى سياسة غيزو الذي شكل
 « وزارة الاستسلام » ، وكانت الفصول التي عقدها شارل ده
 ريموزا في « مجلة العالمين » من آلم ما وجهه الى سياسة غيزو
 في ذلك الحين . على ان محمد علي لم يدافع عن نفسه بل
 استسلم بدون مقاومة ، وهكذا انهارت السياسة التي سلكها
 تييرس واصحابه .

في تلك الاثناء لم يكن في الاقطار المربية جميعاً الا

جريدة واحدة هي « الوقائع المصرية » التي انشأها محمد علي
باشا في مصر عام ١٨٢٨ بمساعدة الاديب رفاعة بك رافع
الطيطاوي ، وهي اول جريدة عربية ظهرت في العالم بعد



الشيخ ناصيف اليازجي

جريدة « التنبيه » التي اصدرها جيش الاحتلال الفرنسي في
الاسكندرية عام ١٨٠٠ . على ان « الوقائع المصرية » كانت
(ولا تزال) جريدة رسمية . وكانت غاية محمد علي من انشائها

بث المعارف والعلوم ونشر التمدن الحديث ، فلم تخض ميدان
 السياسة الا مقدار ما كان يلائم سياسة منشئها الكبير ،
 رأس الاسرة المالككة في وادي النيل . فبقي المستنيرون في
 مصر وفي سائر الاقطار العربية بمعزل عن الميدان السياسي او
 بالاحرى عن القضية الشرقية التي كانت في متناول الادباء
 والمستنيرين في الغرب .

ومعلوم ان مصر وان كانت في ذلك العهد قبلة اهل
 الشرق ومنار العلم بفضل ما اسبغت عليها جهود محمد علي
 الذي انشأ المدارس ونشط حركة ارسال الوفود الى اوروبا
 لنقل المعارف الغربية ، الا انها كانت تقتصر الى امثال الادباء
 والشعراء الذين كانوا يبنون النهضة الادبية في لبنان وعلى
 رأسهم احمد فارس الشدياق وناصيف اليازجي وبطرس البستاني
 ويوسف الاسير ومارون النقاش .

في تلك الحقبة كانت حركة الرومانترم قد توطدت في
 فرنسا بعد الانتصار الكبير الذي احرزته على يد لامرتين
 وهوغو وفيني وادكار كينه واسكندر ديماس وبلازاك وسنت
 بوف وبلائش وشارل نوديه واوغست باربيه وميشله ومونتالمبر
 والفرد ده موسه وجورج صند وغيرهم ، سوى ان ادباء

الشرق لم يتأثروا بهذه الحركة تأثراً محسوساً إلا حين انتشرت
الحركة الصحافية في اقطار الشرق .

وبمبدأ انتشار هذه الحركة من العام ١٨٥٨ . ففي هذه



خليل الخوري

السنة انشأ الشاعر خليل الخوري في بيروت جريدة « حديقة
الاخبار » . وبعد سنتين انشأ المعلم بطرس البستاني جريدة
« - روابط الفكر والروح » .

« نفي سوريا » . وفي العام ١٨٦٣ انشأ الدكتور كرنيليوس
 فنديك « النشرة الشهرية » . وفي ١٨٦٦ اصدر عبد الله
 ابو السعود جريدة « وادي النيل » في القاهرة ، واصر فيها
 ابراهيم المويلحي ومحمد عثمان جلال جريدة « نزهة الافكار »
 عام ١٨٦٩ . وفي العام ١٨٧٠ اصدر سليم البستاني في بيروت
 جريدة « الجنة » واتبعها بعد سنة بـ « الجنة » . وكانت
 « البشير » قد صدرت في العام ١٨٧٠ .

قلت ان حركة الرومانتم كانت قد توطدت في فرنسا
 بعد ان احدثت دويماً عظيماً وصل صدها الى اقطار المعمور .
 وقد استهدفت هذه الحركة في مستهلها هدم المذهب
 الكلاسيكي فأسرفت في تحقير من يمثل من رجال الادب
 والعلم ، وفي طليعة هؤلاء الممثلين اعضاء الاكاديمية الفرنسية
 ورجال « الكوميدي فرانسيز » التي كانت متمسكة
 بمسرحيات كورنيل وراسين وموليير .

وكان سنت بوف وغوستاف بلانش من اشد النقاد
 المتحمسين للرومانتم فكانا يقولان بضرورة احوال مسرحيات
 فيكتور هوغو والفرد ده فينيي واسكندر دياس محل
 مسرحيات كورنيل وراسين وموليير ، ويحملان على الاكاديمية

لاقفائها بابها في وجه ممثلي الفن الجديد كبير انجيه ونوديه
وهوغو .

ومما يؤثر عن نقاد الادب في ذلك العهد انهم كانوا



فيكتور هوغو

يتعمدون - عن سابق قصد وتصميم - قتل المذهب الانشائي
القديم واحياء المذهب الجديد ، لا شيء الا لنصر مدرستهم .
ولكن ما كاد هؤلاء النقاد يحرزون الفوز حتى القوا سلاحهم

وأعلنوا عدوهم عن النقد التقريضي الى النقد المستقيم .
 والواقع ان النقادين سنت بوف وغوستاف بلانش لم يتشبها
 الى النهاية في ارسال البخور وقرع الطبول ، فما كادت معركة



غوستاف بلانش

الرومانتزم تنتهي بالنصر حتى استرجعا حريتهما واذا بفيكتور
 هوغو يسقط عن عرش الالهة الذي اجلساه عليه ويصبح
 كسائر الشعراء من ابناء الارض لا من ابناء السماء . ولقد

بلغ غوستاف بلانش في استقلاله درجة لم يجد معها بأساً من
 ان يقول لفكتور هوغو ، عندما اصدر هذا الاخير مجموعة
 كاملة من تأليفه وذلك في العام ١٨٣٨ : « ان كل ما



سنت بوف

كتبته حتى الآن مقضي عليه بالموت ! ... »
 ولم يتناول النقاد « المحررون » فيكتور هوغو وحده
 بل تناولوا جميع ابطال الرومانتزم الذين ألهمهم في الماضي وفي

عدادهم لامرتين . فلما صدرت « سقوط ملاك » لهذا الشاعر
 عقد سنت يوف فصلا انتقادياً قال فيه : « قد يكون
 لامرتين اعظم خطيب واعظم سياسي في عصره ، ولكنه
 حين يخوض ميدان الشعر لا يحق له ان يعطينا أبياتاً
 مرتجلة . »

غير ان رجال الحركة الرومنطيقية الذين استرجعوا حريتهم
 واستقلالهم عقيب فوزهم في المعركة التي اثاروها لم يحيدوا
 عن تقاليدهم بل ظلوا متمسكين بها ، ذلك انهم كانوا مؤمنين
 بالرومانتزم الذي هو التعبير عن وجدان الكاتب في العام
 ١٨٤٠ اعلن كتاب « مجلة العالمين » حملة على الاكاديمية
 الفرنسية وافهموها ان من واجبها ان تضم امثال هوغو وسنت
 يوف وفيني وتيري ومريه وموسه ودياس وكينه وغيرهم من
 ابطال الحركة الرومنطيقية .

كان ذلك في غضون السنوات العشر الاولى من الثلث
 الثاني من القرن التاسع عشر . ولم تجد هذه الحركة ارضاً
 خصبة في الشرق الا بعد مرور سنوات عديدة على خفوتها ،
 اي بعد انتشار الصحافة في الاقطار العربية . وبدءي ان
 يتأثر بها الشرقيون ، فالرومنطيقية كانت ثورة على القديم على

مثال الثورة الكبرى التي تقدمتها في الميدان السياسي .
 فالهدنة الطويلة التي عقت اضطرابات الثورة الكبرى والهزة
 المجيدة التي أحدثتها الامبراطورية اشاعت القلق في الروح



جورج صند

الفرنسية المتشوقة الى الجديد فكانت ثورة في الادب على
 مثال ما تقدمها في السياسة .
 ومعلوم ان تلك الوثبة الثورية والناپوليونية التي كانت

بالفعل ملحمة عملية واقعية كانت قد هيجت الارواح بدون ان
تفسح لها السبيل الى الانشاد . سوى انها ما لبثت في الجيل
التالي - وكان العدد الاكبر من رجال الحركة الرومنطيقية
ابناء قواد الجيش النابويوني - ان اضمرت شعلة من الشعر لم
يعرف مثلها منذ عهد رونسار .

وكان الشرقيون الذين عاشوا عهوداً كثيرة من
الاضطرابات على مثال الفرنسيين ، فما انتهى اليهم التمدن
الحديث وحصل ذلك الاحتكاك المباشر بينهم وبين الحركة
الادبية في الغرب حتى كانت الرومنطيقية اول جرعة
أشربوها فاصطبغ بها ادبهم ولا تزال متغلبة عليه حتى يومنا
هذا .

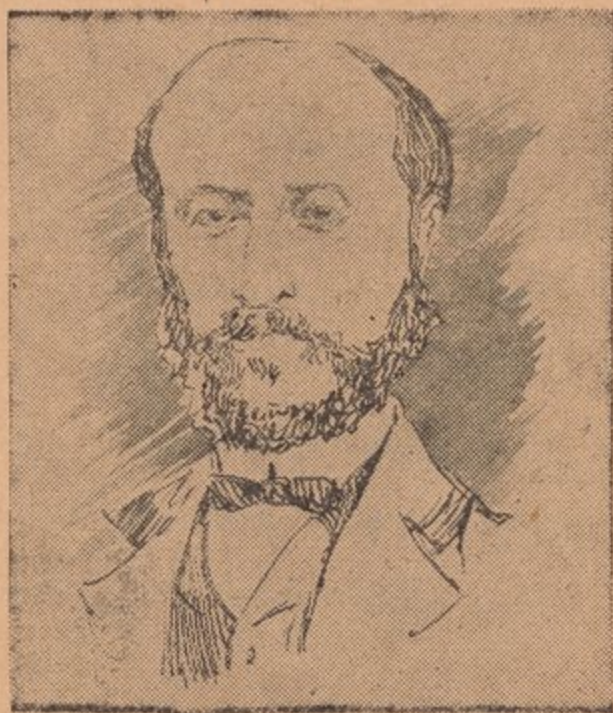
٨٣

عهد النقل والاقتباس

كان الادباء المقلدون ، ادباء المديح والرثاء والالغاز
والاحاجي ، يبصقون آخر اسنانهم - وقد أستثني منهم اديبين
او ثلاثة جرؤوا في ذلك العهد التقليدي في التفكير والشعور
على تلمس شخصياتهم ، وفي جملتهم الشاعر فرنسيس فتح الله
مراس الذي توفي في السابعة والثلاثين من عمره ، ويكفيه
انه هو القائل :

انا على ما انا من الخلق باق على مذهبي وفي طريقي
فلا كبير سطا علي ولا يد لها منة على عني
ولا اشتريت الشئ من احد بالمال بل بالجهاد والارق
أسقي غروسي فان اجد ثراً أقطف والا رضيت بالورق
كان الادباء المقلدون يبصقون آخر اسنانهم حين احتل
مكانهم ادباء اقوى شخصية ، واسلم بيانا ، وامتن لغة ،

وارقى ثقافة ، ولكنهم ... ناقلون او مقتبسون .
 وكان من عادات ذلك العصر ان الناقل لا يذكر اسم
 المنقول عنه . ويكفيه ان يبدل الاسم ليملك الجسم . وقد



فرنسيس مراث

يكون اول من اتبع هذه القاعدة الاديب مارون النقاش ،
 مؤسس فن التمثيل في اللغة العربية . فقد نقل مسرحية
 « البخيل » لموليير - وهي اول مسرحية كتبت باللسان
 العربي - ولم يذكر انها لمؤلف « ترتوف »
 و « الميزانتروب » .

ولا شك في ان مارون النقاش ، رحمه الله ، اراد ان ينتقم للشاعر الروماني بلوت الذي اخذ عنه مولير مسرحية « البخيل » - وهي تقليد موفق لمسرحية « الاولوير » للشاعر الروماني الهزلي - فلم يذكر اسمه ولا أبه له .
واليكم مشهداً من مسرحية « الاولوير » نقله مولير في مسرحيته « البخيل » :

اوكليون (وحده) : لقد قضي عليّ ! لقد مت ! لقد قتلت ! الى اين اركض ؟ الى اين لا اركض ؟ قف . قف ! من ؟ لا اعلم . لا ارى شيئاً . فانا اركض كالاعمى . لم ابق اعرف اين انا ، ومن انا . ارحموني . اتوسل اليكم . تعالوا الى نجدتي . دلوني على السارق . (يلتفت الى النظارة) انتم الجالسون هنا المختبئون بثيابكم البيضاء كما لو كنتم من الشرفاء . . . ماذا تقول انت ؟ يجب ان اصدقك لان سحتك تدل على انك رجل طيب . . . ماذا ؟ اتضحك ؟ آه ! اني لأعرفكم جميعاً وأعرف ان في هذا المكان اكثر من لص واحد . . . ماذا ؟ من منكم يخفي دراهمي ؟ لا أحد ؟ انكم لتميتونني . تسكلم انت ! اين دراهمي ؟ ألا تعرف ؟ يالي من مسكين ! يالي من بائس !

لقد قصّوا لي حنجرتي . لقد تركوني بدون ملجأ ! يا له نهاراً
 حمل اليّ الدموع والحزن الاسود والجوع والفقر ! أفي العالم
 مخلوق أشدّ بؤساً مني ؟ ماذا بقي لي على الارض وقد فقدت
 كل ذهبي ؟ كنت أحرم نفسي ضرورياتها لاجل المحافظة
 عليه ، واذا بغيري يتمتع به ويهزأ بفقرتي وخراي !
 واليكم كيف نقله مولير في « البخيل » :

هرباغون (يصرخ الى اللص ويدخل بدون قبعة) : الى
 اللص ! الى اللص ! الى القاتل ! الى الجاني ! عدلك ايتها
 السماء العادلة ! لقد انهدمت ! لقد سفكوا دمي ! سرقوا
 مالي ! من السارق ؟ ماذا حل به ؟ أين هو ؟ في أي
 مكان يختبئ ؟ ماذا اعمل لاهتدي اليه ؟ الى اين اركض ؟
 الى اين لا اركض ؟ أليس هو هنا ؟ أليس هو هناك ؟ من
 هذا ؟ قف ! قف ! أرجع اليّ مالي يا احمق ! (يقبض على
 نفسه) آه ! هذا انا ! لقد فقدت شعوري ، واجهل في اي
 مكان انا ، ومن انا وماذا اعمل . اواه ! يا دراهمي
 المسكينة ، يا دراهمي المسكينة ، يا صديقتي الحبيبة ! لقد
 حرمتك . وبما انك تزعت مني فقد فقدت سندي وعزائي
 وفرحي . آه ! انتهى كل شيء . ولم يبق لي حاجة بالدنيا .



کورنیل پلو مقلماً من احدى مسرحياته على صديقه مولير

فبدونك يا دراهمي لا يستطيع الحياة . قضي الامر . قضي
الامر ! آه ! اني اموت . لقد مت . لقد دفنت . أما من
احد يستطيع أن يجييني برد دراهمي اليّ او باطلاعه اياي
على من سرقها ؟ آه ! ماذا تقول ؟ لا احد . . . لا بد
ان هناك احداً سرقها بعد ان سعى كثيراً لاغتنام الفرصة .
ولا شك ان السارق عرف كيف يستفيد من الوقت حين
كنت اخاطب ابني الخائن ! فلاخرج . يجب ان ارفع
شكواي الى العدالة واولع الواقعة في البيت بين الخادومات
والخدم والابن والابنة وأنا ايضاً . . . (يلتفت الى النظارة)
من هم هؤلاء ؟ انهم كثيرون . لا يقع نظري على اي منهم
الا يخيل اليّ انه السارق . يه ! عم يتكلم هؤلاء ؟ أعن
الذي سرق دراهمي ؟ وما هذه الضجة التي اسمعها ؟ أترى
الاص الذي سرقني هو هنا ؟ نجحكم جميعاً ، اتوسل اليكم
أن تهبطوني الى مكان اللص ان كنتم تعرفون بأي مكان
يقيم ! أليس محتبئاً هنا ، بينكم ؟ اراهم ينظرون اليّ
ويضحكون . لا شك انهم مشتركون في السرقة . هيا ،
أحضروا الشرطة . أحضروا القضاة . أحضروا آلات
التعذيب . أحضروا المشانق والجلادين . اريد ان اشنق

جميع الناس . واذا لم اجد دراهمي اشترى بعد ذلك نفسي .

وقد كتب المرحوم جرجي زيدان في « مشاهير الشرق »

ان « مارون النقاش ضم اليه جماعة من اصدقائه الشبان النجباء

الادباء . وأخذ يعلمهم التمثيل والفرس لهم رواية « البخيل »

فعلمهم ادوارها حتى اتقنوها ومثلوها في بيته ببيروت سنة

١٨٤٨ في ليلة حضرها قناصل المدينة واعيانها فأعجبوا بما

شاهدوه من دقة التمثيل واتقان التأليف مع حداثة هذا

الفن ، فشاع خبر ذلك حتى تناقلته الصحف الافرنجية . »

والواقع ان النقل والتأليف كانا واحداً في ذلك العهد ،

فكما كان راسين منصرفاً الى نهب هوميروس واوريديس

وفرجيل وسنيكا وتاسيت وغيرهم ، وكان كورنيل جادا في

اقتباس « السيد » من اللغة الاسبانية ، ولافونتين يفاخر

باستعاراته واخذه عن الاقدمين ليس مواضيع اساطيره فحسب

بل طريقته ايضاً ، وموليير يجاهر بقوله انه يأخذ ملكه حيثما

يجده ، هكذا رجال النهضة الادبية في التطر العربي خلال

النصف الثاني من القرن التاسع عشر ، فقد كانوا منصرفين

الى النقل والاقتباس .

وكما ان احداً لم يلقب راسين وموليير وكورنيل بمجهّاري

القبور وناهبي الجثث - وكان الاربعون خالداً او اعضاء
الاكاديمية الفرنسية يذهبون الى ان التأليف والتقليد شيء
واحد وان التفوق على الاقدمين يتوقف على الاجادة في



نجيب الحداد

تقليدهم - فلم يخطر لاحد ان يأخذ على نجيب الحداد مثلاً
نقله مسرحية « غرام وانتقام » عن « السيد » لكورنيل ،
ومسرحية « حمدان » عن « هرناي » لفيكاتور هوغو ،
وقصة « حصن البان » عن قصة « رافائيل » للامرتين ، وهلم

جراً • فراسين وموليير وكورنيل ولافونتين من جهة ،
وابطال الرومانزم كهوغو ولامرتين واسكندر ديماس من جهة
اخرى ، كانوا سهولا واسعة الارحاء يحق لاي اديب ان
يطأها ويصطاد فيها •

ولكن اذا حق لنا ان نقول ان كورنيل وراسين
وموليير ولافونتين ابتدعوا في ما اتبعوا ، وخلقوا في ما
سرقوا ، وانه لولا منقولهم لبقى الاصل مجهولا ، فلا يحق لنا
ان نطبق هذه القاعدة على ادبائنا الذين نقلوا ذلك المنقول الى
اللسان العربي • على اننا لا نستطيع ان ننكر ما كان
لنشاطهم الادبي من الفضل على النهضة في ذلك العصر • فاقدام
نجيب الحداد على ترجمة روائع الغرب بأرقى اسلوب كتابي
عرف يومئذ ، وقيام اديب اسحق الذي ابتدع طريقة في الانشاء
بليغة احسن فيها التطبيق بين الاسلوبين الفرنجي والعربي
بمشاركة سليم النقاش في نقل المسرحيات الفرنسية الراقية وتمثيلها
ونشرها ، احداثا حركة ادبية لم يسبق مثلها في العالم العربي
وكانت فاتحة عهد خصب بالنقل والاقتباس نشأ عنه عهد
خصب بالتفكير والتأليف •

واذا كان عهد اديب اسحق ونجيب الحداد عهد نقل
واقْتباس فقد كان عهد احساس مرهف في لغة مصانة من
الابتذال . فاذا عهد اديب لنقل طرفة فرنجية الى لسانه فأول
هم ان يُلبسها حلة قشبية من البيان كهذه الجمل التي نقلها
اديب اسحق عن الكاتب الفرنسي فولني :

Conserve - toi; instruis - toi; Modère - toi;
vis pour les autres pour que les autres vivent
pour toi .

ذاتك احفظ وتفقّه واعتدل

واحياً للناس ليحيا الناس لك

او كهذه الجملة التي نقلها اديب عن فيكتور هوغو :

Tuer un homme dans un bois est un cri -
me impardonnable ; tuer un peuple est une
question .

قتل امرئ في غابة جريمة لا تغتفر

وقتل شعب آمن مسألة فيها نظر

ومتى علمنا ان نجيب الحداد سلخ شطراً كبيراً من حياته

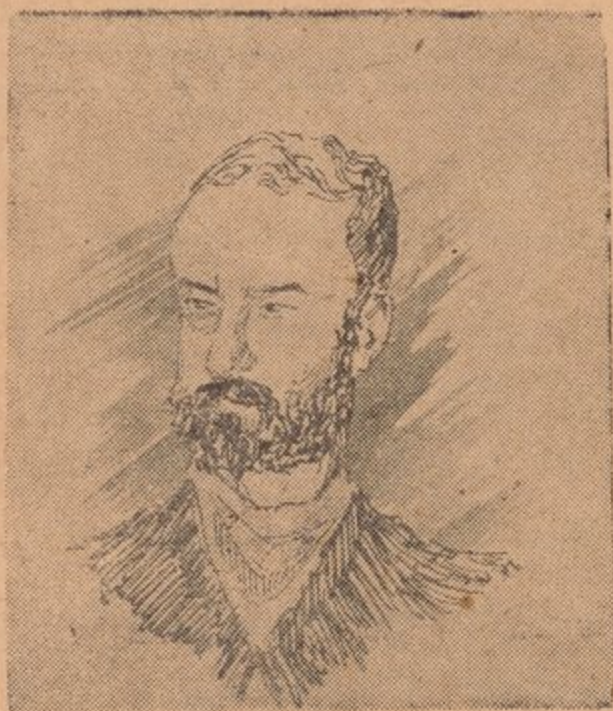
القصيرة في نقل قصة « (الفرسان الثلاثة) » لاسكندر ديماس علمنا

اي جهد كان يبذله ادباء ذلك العهد في نقل روائع

الاجانب . واذا ذكر ان المرحوم (طانيوس عبده) قال يوماً للشاعر

بشاره الخوري - وكنت حاضراً - ان نجيب الحداد بدأ
بنقل « الفرسان الثلاثة » وهو في سحرة الشباب وفرغ منها
وهو في شرحه .

وعلى اثر ذلك العهد اقبل عهد التكليف والاتباع ، عهد



اديب اسحق

شوقي وحافظ ابراهيم وولي الدين يكن و خليل مطران .
فالشاعر الشاعر من يحسن السيد على غرار فيكتور هوغو
والفرد ده موسى . على ان اللغة لم تكن فقدت حيائها

بعد ، فهي لغة المتنبي . واي تمام والبحري او الاحنف او
 بهاء الدين ، وهي لغة الجاحظ وابن عبد ربه والمسعودي
 وابن خلدون . [فالرومان هم الفرنجي لم يقتل البيان العربي] .
 وما كان ادباؤنا في تلك الحقبة الا صورة مصغرة عن ادباء
 فرنسا في العهد الروماني .

ففي الثلث الاول من القرن التاسع عشر شغف ادباء
 فرنسا بالادباء الاجانب شغفاً لا رادع له ولا زاجر ، وراحوا
 يشئون الدعوة لهم مطرين فضائلهم مشيدين بعبقرياتهم ، فمن
 يريد ان يهتدي الى سر الشعر الصحيح فليقرأ « المهزلة
 الالهية » ، ومن يريد تجديد القصة فليقلد ولتر سكوت ،
 ومن يريد تجديد المسرح فليقلد شكسبير . وفي ذلك العهد
 كانت روسيا قد اعطت اول شعرائها اسكندر بوشكين
 وهو من جد عربي ولم يعش الا ثمانية وثلاثين عاماً ، فنبشه
 الادباء الرومانيون وراحوا يحثون على الاقتداء به .

ولا نزاع في انه من الضرورة الاطلاع على ادب الاجانب
 للاستفادة من كنوزه ، ولكن الاستفادة من هذه الكنوز
 لا تقضي الى التخلي التدريجي عن السجايا الوطنية ، واختلاط
 المشارب وطرق التفكير لا يفقد امة فضائلها ومزاياها .

فاقتداء الادباء العرب في تلك الحقبة من الزمن بادباء فرنسا لم
يفقد هم طابعهم العربي . وما كان تأثر شوقي بفيكتور هوغو ||
مثلا لينسيه ديباجة المتنبي . ففي قوله :

ولقد اقول وادمعي منهلة باريس لم يعرفك من يغزوك
تلدن اعلام البيان كأنهم اصحاب تيجان ملوك اريك
فاضت على الاجيال حكمة شعرهم

وتفجرت كالكوثر المعروك
العصر انت جماله وجلاله

والكن من بنيانك المسموك
اخذت لواء الحق عنك شعوبه

ومشت حضارته بنور بنيك
وخزانة التاريخ ساعة عرضها

للفخر خير كنوزها ماضيك
في هذه الابيات كما في سواها من كل ما انتج شوقي
تفكير فرنسي في قالب عربي ، بل في ارقى قوالب العرب .
وقد يكون قول شوقي :

والحرية الحمراء باب بكل يد مضرجة يدق
ارقي ديباجة واقوى نفساً من قول الشاعر الفرنسي اوغست

باربيه عن الحرية :

Qui ne prend ses amours que dans la populace,
 Qui ne prête son large flanc
 Qu'à des gens forts comme elle, et qui veut
 qu'on l'embrasse
 Avec des bras rouges de sang.



بوشكين

وهكذا حافظ شوقي كما حافظ سواه من ادباء تلك الحقبة

على السجية العربية في تثقفه بثقافة الفرنجة .

قلت انه من الضرورة الاطلاع على ادب الاجانب

للاستفادة من كنوزه . ف معظم كتاب العربية يزعمون في نهضتهم الحديثة الى قراءة التليد من ادمغة الغربيين واقتباس ما يرونه حسناً وملائماً البيئة التي يعيشون فيها ، في حين ان ادباء الغرب يحيطون علماً بالكثير مما ولدته عقول الاقدمين من اليونان الى العبرانيين الى اللاتين الى الفرس الى العرب ، ونرى في ثقافتهم آثاراً من تلك الثقافات مطبوعة بطابع نفوسهم الخاص ، ففي « اساطير الدهور » لفكتور هوغو عرف طيب من التوراة والالياذة ، وفي « الفردوس المفقود » للمتون وحي مستمد من سفر التكوين ، وفي قصيدة لامرتين « سقوط ملاك أو آلهة لبنان » المتضمنة اثني عشر ألفاً من الابيات وثبات متأثرة ببعض فصول من « تثنية الاشتراع » و « سفر الملوك الثالث » وبعض فصول من « سفر التكوين » ، وفي مطالع قصيدة « فوست » لغوتي شبه قريب بمطلع « سفر ايوب » .

ولا سبيل لنا ان ننكر ان الادب العربي لم يبلغ في أي عصر من عصوره منذ فجره الى اليوم ما بلغه الادب اليوناني او اللاتيني او العبراني . ففيم يشيخ الادباء والمتأدبون في البلاد العربية عن تلك الذخائر الآلهية المدفونة في مطاوي

كتب اليونانيين واللاتين والعبرانيين ؟ فأية فلسفة تضاهي في صدقها وعمقها فلسفة ابن سيراخ ، واية شاعرية تضاهي في جمالها وروعها شاعرية سليمان في « نشيد الاناشيد » وشاعرية ايوب في سفره ، واية شرائع أثبت واسمى من الشرائع الانسانية الجميلة في بعض اسفار « تثنية الاشتراع » ؟

جاء في هذا السفر : « اذا حصدت حصادك في حقلك فنسيت حزمة في الحقل فلا ترجع لتأخذها انها للغريب واليتيم والارملة تكون . واذا خبطت زيتونك فلا تراجع ما بقي في الاغصان انه للغريب واليتيم والارملة يكون : واذا قطفت كرمك فلا تراجع ما بقي منه للغريب واليتيم والارملة . » فهذه الشرائع السامية اوحى الى لامرتين اجمل مقطع في قصيدته « سقوط ملاك » فقال بلسان النبي الشيخ : « دعوا خبزكم على عتبة بيتكم للجائعين ، واركبوا بعض ثمار على غصونها لعابري الطرق . »

وتكاد طرفة لامرتين هذه - وهي لا تخلو من اسباب لا طائل تحته - تبرز جميع فصولها باسفار التوراة . اما فكرة القصيدة فقد استوحاها لامرتين من الايتين الاوليين من الفصل السادس من سفر التكوين وهما : « ولما ابتدأ الناس

يكثرون على وجه الارض وولد لهم بنات رأى بنو الله
بنات الناس أنهن حسنات فاتخذوا لهم نساء من جميع من
اختاروا . »

وكان الشاعر الانكليزي توماس مور قد نشر في العام
١٨٢٠ قصيدة رمزية في « غرام الملائكة » نبت الشاعر
الفرنسي الفرد ده فينيي الى قراءة التوراة فاذا به يطلع على
الادب بقصيدته الكاملة « الوى ، او اخت الملائكة » التي
ترمز الى انتصار الشر على الخير .

استوحى الفرد ده فينيي قصيدته هذه من الآية الثالثة
عشرة من الفصل الثالث من سفر التكوين وهي : « فقال
الرب الاله للمرأة : ماذا فعلت ؟ فقالت المرأة : الحية أغوتني
فأكلت » ؛ ومن الآية السادسة من الفصل السادس من سفر
التكوين وهي : « فندم الرب انه عمل الانسان على الارض
وتأسف في قلبه . »

وقال الشاعر الفرنسي في المقطع الاخير من قصيدته
هذه : « كزنبقة لاطمها الهواء فحركت انداءها . » كأنه
تذكر موت اوريال في النشيد التاسع من قصيدة « الياذة »
للشاعر اللاتيني فرجيل اذ جاء فيها : « وسقط ميتاً فغمر

الدم جسده الجميل - رائعة الطبيعة - والتوى رأسه المثلث
على كتفه كزهرة جميلة قطعها شفرة المحراث فذبلت على
الارض وماتت ، او كأعشاب نهكتها العواصف فحنت رأسها
المثقل بالامطار . »

واستلهم ملتون ملحمة الخالدة « الفردوس المفقود » من
سفر التكوين ، فهي اثنا عشر نشيداً تدور حول سقوط
آدم وحواء . نرى الشيطان في الاناشيد الثلاثة الاولى عاقداً
مجمع ابالة للائتار على العالم الجديد الذي خلقه الله ، الا أن
الله يعرف بالخطئة الجهنمية هذه فيعلن الملائكة سقوط الانسان
ويصح عزمة على ارسال ابنه ليخلصه . وننتقل في الاناشيد
الخمسة التالية الى جنائن عدن فنسمع حواء تطلع آدم على حلم
أقلقها . وفي هذه الآونة يهبط الملاك رافائيل من السماء
ويحذر آدم من فخاخ الروح الشريرة . على ان الشيطان
ينسل في النشيد التاسع والعاشر الى عدن ويستحيل الى
حية . وعندئذ تبدأ التجربة وينتصر الشيطان . ولكن
الانتقام السماوي لا يلبث ان يحول جميع رفاق الروح الشريرة
الى حيات فيذهب القنوط عن آدم ويدعو حواء الى ملائكة
غضب السماء بالصلاة . وفي النشيد الاخير نرى ابن الله

يضرع الى ابيه لكي يغفر خطيئة الرجلين الاولين فيقبل الله بذلك ، الا انه يرسل الملاك ميخائيل ليقول لآدم وحواء انهما منفيان وان المرض والموت سيلحقان بهما بعد اليوم .

وهذا الموضوع العظيم الذي لا يقتصر على تاريخ أسرة او شعب بل يتناول تاريخ الانسانية منذ مدرجها الى أقصى عهد من عهودها الآتية ، مستوحى بجملته من هذه الآيات في الفصول الاولى من سفر التكوين وهي : « في البدء خلق الله السماوات والارض . وكانت الحية أحيى جميع حيوان البرية الذي صنعه الرب الآله فقالت للمرأة أيقيناً قال الله لا تأكلا من جميع شجر الجنة ؟ ورأت المرأة ان الشجرة طيبة للأكل وشبيهة للعيون وان الشجرة منية للعقل فآخذت من ثمرها واكلت وأعطت بعلمها ايضاً معها فاكل . فقال الرب الآله للحية إذ صنعت هذا فانت ملعونة من بين جميع البهائم وجميع وحش البرية ، على صدرك تسلكين وتراباً تأكلين طول ايام حياتك . بعرق وجهك تأكل خبزك حتى تعود الى الارض التي أخذت منها لانك تراب والى التراب تعود . »

وقد زين ملتون موضوعه هذا بجميع زهورات الشعر القديم

فاذا هو لا يزال واقفاً على قمة من قمم الشعر لا يأمل أن
 يرقى اليها الا القليل من البشر .
 واذا عدت الروائع الخالدة التي استوحيت من الاقدمين
 فقد يستغرق ما يحضرنى من اسمائها مجلداً ضخماً .

ينقلون ما هب ودب

لم يسبق لادباء العربية ان اقبلوا على نقل ما هب ودب من نتاج الغربيين ، والفرنسيين منهم بوجه خاص ، اقبالهم عليه في مستهل القرن العشرين ، ففي اواخر القرن التاسع عشر كان ادباؤنا ينتقون متخير القصص والمسرحيات الفرنجية فينقلونها او يقتبسون منها ، اما في السنوات الاولى من القرن الحالي فقد تفشى في الكثير منهم داء النقل السهل طمعاً في الربح المادي بسرعة وعلى اهون سبيل ، حتى ان ادبياً حقاً كطانيوس عبده ، رحمه الله ، لم يكن يجد اية غضاضة في ان يصرف ايامه ولياليه في تعريب قصص تلائم اذواق الجمهور كروكامبول (وقد اصدرها في سبعة عشر جزءاً) وبردليان وفوستا وما انتجته مخيلة زيفاكو واضرابه من ادباء المغامرات القصصية والانشاء التجاري ، وحتى شاعت النشرات الروائية

في الشرق كالمجلة الاسبوعية لنقولا رزق الله ، والمجلة الشهرية ،
والراوي لطانيوس عبده ، ومجلة الجيب وغيرها ، وهي لا تحمل
الى القراء الا سقط المتاع من صادرات الغرب .
على انه فيما كان طانيوس عبده ونقولا رزق الله واضرابهما



طانيوس عبده

منصرفين الى تسليّة الجمهور ، كان فرح انطون ومصطفى
المنفلوطي واضرابهما منصرفين الى تثقيفه . وقليلون هم الادباء

الذين كانوا يجروون على التأليف كجرجي زيدان فيرجعون الى تاريخهم ويعتمدون على موهبتهم في ما ينتجون .

فما كان طانيوس عبده يهبط الى مستوى الجمهور بنقله الفيكونت دي براجيلون وعقد الملكة والملكة ماركو ومونت كريستو وغيرها من القصص التي خرج بها اسكندر ديماس عن حيز الادب شأن اوجين سو بأسرار باريس واليهودي التائه وسواهما من القصص التي امتازت بالخيال الرحب دون الانشاء الادبي الرفيع ، كان فرح انطون يعمل على رفع مستوى الجمهور بنقله بولس وفرجين والكوخ الهندي وأتالا وتاريخ المسيح وسواها من المؤلفات الفرنسية المشهورة بقوامها الادبي وهدفها الانساني ، وكان المنفلوطي يشخص الى الهدف نفسه بنقله صدراً وافراً من متخير القصص والاقوال الفرنسية بتلك الديباجة المشرقة التي اشتهر بها .

ولا اجد هنا بدءاً من ابداء ملاحظة وهي ان القصص الشعبية التي نقلها طانيوس عبده وامثاله الى اللسان العربي لم تحل من فائدة كما انها لم تحل من ضرر . فقد كان لهذه القصص المستهوية اثر كبير في حمل الجمهور على القراءة وفي اثارة جوانب نفسه بما تنطوي عليه من الاغراض الاجتماعية

والسياسية . على ان من هذه الاغراض ما اساء الى التاريخ
بتحريفه من جهة والى الآداب من جهة اخرى . فمعظم
القصص الشعبية التي نقلت الى اللسان العربي مشحون بما يقدر



مصطفى لطفى المنفلوطي

الحب وينسب الى الملوك ورجال الكنيسة جميع انواع الجرائم
والمخازي . وربما كان لهذه القصص اثرها السيء في الآداب
العامة ويد في البؤس الادبي والثقافي الذي لمس في ذلك
العهد .

ولم يكن النقل والاقتراس مقتصرًا في ذلك الزمان على
 الناثرين بل كان يتعداهم الى الشعراء . واليكم مثالا من
 ارتفاع الكلفة بين شعرائنا وشعراء الفرنجة : قال المرحوم
الياس فياض في ديوانه انه دعي الى التحرير في احدى الجرائد



فرح انطون

المصرية فما باع ظهر الباخرة حتى تنشق نسيم الحرية فخيّل اليه
ان العدل والامن والحرية والمساواة والاخاء والشرف قد

هجرت المدينة معه ، ورأى شبح الذل واقفاً على الشاطئ .
مستهزئاً بأولئك المهاجرين الكرام ، فنظم قصيدة ذكر فيها
ما قاله له « العدل » و « الامن » و « الحرية » و « المساواة »



اسكندر ديماس

و « الاخاء » و « الشرف » ، وختم قصيدته بقول
« الذل » :

ايها النابذون عنهم بعيدا وطناً صار اهلهم لي بعيدا
قد اتيتم بالهجر امراً حميدا فبلاد يرى بها الذل رزقا
هاجروها ، اما انا فسابقى

والواقع الذي لا نزاع فيه ان الشاعر الياس فياض ما بلغ
ظهر الباخرة حتى تذكر قصيدة لفيكتور هوغو في « العقوبات »
Les Chatiments نظمها وهو منتقل من فرنسا الى منفاه في
جرسي . فقد تصور الشاعر الفرنسي في قصيدته ان جميع
الفضائل قد هجرت فرنسا معه الا الذل الذي بقي فيها ،
وختمها بقول الذل : ! Moi je reste . وقد يحق لنا ان
نتساءل : انفي ذلك الزمان الذي كان لبنان يرتع فيه بهجوبة
« الامتيازات » يهاجر العدل والامن والحرية والمساواة والاخاء
والشرف الى الارض التي قال فيها حافظ ابراهيم :
ثلث قرن إلا قليلا نعاني

ما يعاني من هونته كل عبد ؟
واذا قال قائل ان ارض الولاية ، ارض بيروت
السورية ، لم تكن في ذلك العهد حرة كأرض لبنان فنقول
له ان ارض مصر لم تكن اسعد حظاً من ارض سوريا .
وقد بقي شوقي الى الامس القريب يلمع الى ذلك بقوله :

وعليها كما عليكم حديد تتزى الليوث في قضبانه
 واذا نحن رجعنا الى القصائد التي بنى عليها شعراء تلك
 الحقبة شهرتهم الادبية نرى معظمها منحولا عن شعراء
 الفرنجة .

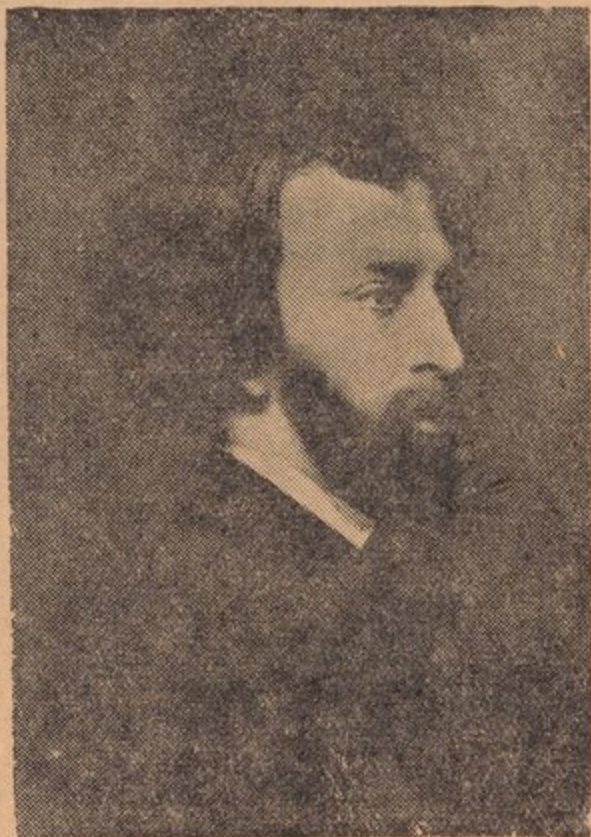


الياس فياض

ولا نريد بهذا ان ننكر فضل هؤلاء الادباء ، فقد كانوا
 فاتحة حسنة لهذا القرن بخروجهم في حلبة الشعر على غفلة
 القرن التاسع عشر ، وان قصرُوا في حلبة النثر وفي التوسع

الفكري عن بعض جهابذته كاشدياق واليازجي واديب
اسحق والحداد .

وقد قلنا فيما سبق لنا قوله انه اذا حق لنا ان نلومهم
فعلى كونهم شهدوا خلال الحرب الكبرى اوجع مأساة عرفها



الفردده موسى

التاريخ ولم نشهد لاقلامهم منظراً موجعاً من هذه المأساة ،
الاهم الا بعض قطع لا قيمة لها . أيربنا المنجل الاسود على

شفرته المقوسة كجناح الموت سحن الجوع والمرض
والذل والظلم والحقد ولا يقوم فينا شاعر او ناثر يغمس
ريشته في هذا البؤس ؟ ألا يقوم فينا شاعر او ناثر اجتزت
عيناه حصيد تلك الشهادة فيطبع على جبين التاريخ الادبي
لوحة خالدة مما انطبع على عينيه ؟

وفي ذلك الزمان كان ادباء العربية في المهجر الاميركاني
يعنون بالفكرة والالوان والموسيقى اكثر مما يعنون باللغة
وقواعدها ، وكان موقف ادباء الاقطار العربية منهم كموقف
البارناسيين الفرنسيين من بعض ادباء العهد
الرومنطيقى على وجه التقريب . في العام ١٨٦٦ عندما
اذاغت المدرسة البارناسية مبادئها راحت تنحي باللائمة على
الشعراء الذين يهتمون العناية باللغة وقواعد النظم فيسلكون
مثلا مسلك الفرد ده موسى الذي كان له من عبقريته ما يشفع
بقوافيه المضطربة . ومعالم ان قافية « Passer » مثلاً كانت
تردوج في شعر ده موسى بقافية « Chercher » وقافية
« Mêler » بقافية « Donner » وهلم جرا .

سوى ان الشعراء البارناسيين كجوزي ماريا ده هريديا
وبودليز وليكونت ده ليل وفرانسوى كوبييه واضرابهم كانوا

يرتفعون بقوة افكارهم وجمال صورهم الى مستوى الصياغة
والمتانة اللتين كانوا يطالبون بالتمسك بهما فلم يهبط الفني معهم
عن مرتبة الشاعر ، خلافاً لادبائنا الذين كانوا يأخذون على



جبران خليل جبران

جبران والريحاني وعريضة واخوانهم من رجال الرابطة (الادبية)
في المهجر ضعف لغتهم ونبذهم القواعد الماثورة في النظم والنثر .
والواقع ان الناشئة الادبية لم تجد في صحة الانشاء

ومتأنته عند ادبائنا ما يعوض عن هزال افكارهم وصورهم ،
 فشخصت بأرواحها وقلوبها الى ادبائنا الآخرين في المهجر
 الاميركاني وقطعت الى الابد بينها وبين ذلك الادب البطريكي
 او السلطاني الذي تفشى قبل الحرب الكبرى وفيها ، هذه
 الحرب التي عطلت الصحف الا المملوكة منها وغضت شرف
 الفكرة الحرة في الكثيرين من رجال القلم ، فأصبح الادب
 سلعة تباع على ابواب الحكام بخوراً وقرايين .

وسرعان ما تفشى في هذه الناشئة ادب لفظي لا يغفره
 اي نبوغ او اية موهبة ، واذا بما تنتجها الاقلام يغرق في
 سيل من هذه الكلمات الجبرانية : عرائس الليل ، يستحم
 في النور ، اصابع الفجر ، رياح الكهوف ، خشوع الاودية ،
 ذيل الضباب وسواها مما ابتدعته مخيلة جبران في عرائس
 المروج ، والاجنحة المتكسرة ، والعواصف وغيرها .

الغموض دخيل على الاديين

من الامور الراهنة ان الامم التي تسبق اخواتها في مضمار التجدد وينتهي بها الجهد الى بلوغ الذروة لا يسمها الاستقرار على حال لانها تعودت التطور والانتقال فتشخص الى هدف آخر من غير ان تقطع بين ماضيها وحاضرها ، بينما الامم الاخرى تسعى الى التشبه بها في اطوارها السابقة . سوى ان الحرب الماضية (١٩١٤ - ١٩١٨) اسفرت في الادب عن ظاهرة لاعهد بشاها . ففيما كان ادباء العربية يحاولون التمثل بنهضة الفرنسيين في مطلع القرن التاسع عشر وفي منتصفه كان الفرنسيون يجسّون في الادب طرقاً جديدة تاركين وراءهم ماضيهم المجيد اثرأ من الآثار المقدسة لا قاعدة للمستقبل ينسجون على مثالها . وقد يكون مردّ هذه الظاهرة الى ان الفرنسيين الذين بلوا احوال الحرب الكبرى عزفوا عن الماضي لهوله

وبالغوا فقطعوا كل ما يربطهم به رجاء ان يبنوا عالماً جديداً
 ضمن سعادة وأوفر رقياً . وكان الادب قسطة من هذه القطيعة
 فتشابكت في ميدانه الآراء وتشعبت المذاهب وكثر المؤسسون
 والبناء . وسرعان ما رأينا الفوضى تحتل مكانها فتطغى



محمد حسين هيكل

اللاشخصية على الشخصية ، والاهواء على الحقائق ، وتذوب
 التقاليد ...

واذ كان من مألوف الادباء العرب السير على غرار
 الاوروبيين ، والفرنسيين منهم بوجه خاص ، فقد خيل الى
 بعضهم الكثير انه يستمرى كل ما يصدر عن الغرب ، ولو

كان غريباً ...

وراحت سوق النقد ، فطلعت علينا طائفة من النقادين
 المتوسين تقول بضرورة التمثل بنهضة الغرب في « الادب
 الحبي » وراحت تشيد بالنظريات الحديثة (كأن الادب
 متاع الى حين ، يتبدل تبدل الخداء) فيطري بعضها فضائل
 الادب المكعب (الكويسيم) ، وكان هذا اولى بوادر
 السنوبيليسم في مصر ولبنان على اخصوص . ويطري بعضها
 الآخر مزايا الادب الواقعي (الرياليسم) ، او الادب الانطباعي
 (الامبريسيونيسم) ، او الادب الاستقبالي (الفوتوريسم) ، او
 الادب الرمزي (السمبوليسم) . واصبحت هذه « الايسم »
 دلالة على اتساع معارف النقادين في الادب .

ولم يكتف النقاد بهذا بل راحوا يقيسون الادب ويزنونه
 على نحو ما يفعل الغربيون الذين ضاعوا في مجاهل اوهامهم ،
 فكل نقاد لا يحمل ميزاناً وبيكاراً لا يدرج في عداد المثقفين ،
 وكل مقال لا يسند بالمكاييل والموازين لا يحظى باحترام
 المستنيرين من الادباء والمتأدبين !

ولكن الاقلام القوية لم تحمل هذه المزاعم على محمل
 الجد ، ولم يسع الاقلام الضعيفة تطبيقها ، فبقي التيار الادبي

جارياً مجراه الرومنطيقى حتى فى أشد الادباء تحمساً للنظريات
الحديثة . ففياً كان بعض الادباء لاهياً بققايع النظريات هذه
كان بعضهم الآخر منصرفاً الى خلق أدب وطنى مستوحى من
الجو والتربة . وقد كان المصريون اسبق من السوريين



محمود نيمور

واللبنانيين فى هذا المضمار ، فأصدر الدكتور محمد حسين

هيكل قصة « زينب » ، وفيها صور صادقة عن الحياة المصرية ، وصادر الاستاذ محمود تيمور قصص « الوثبة الاولى » و « ابو علي عامل ارتست » و « الاطلال » . وهبت من مصر لوافح ادب فيه يقظة وفيه حياة قوامه العقاد والمازني



توفيق الحكيم

وطه حسين وتوفيق الحكيم وسلامه موسى ومنصور فهمي وغيرهم . وعلى ادب هؤلاء جميعاً تغلب المسحة الرومنطيقية ويغلب الوضوح .

وفي مستهل السنوات العشر الاخيرة قام رهط من ادباء

لبنان يعالج القصة ، وكان الاستاذ كرم ملحهم كرم ، منشى .
 « الف ليلة وليلة » ، اول من نفخ في بوقها ، واذا بالاستاذ
 توفيق يوسف عواد يضع « الصبي الاعرج » ويتبعها بـ « قيص
 الصوف » ، والاستاذ خليل تقي الدين يصنف « عشر قصص »
 و « الاعدام » . سوى ان الاسلوب الرومنطيقى واللون
 الرومنطيقى والانشاء الرومنطيقى لم تظهر واضحة جلية كما
 ظهرت في « سيد قرش » التى سبق الاستاذ معروف
 الارناؤوط ان اصدرها في اربعة مجلدات ضخمة . ففي هذه
 القصة البليغة يبدو اثر شاتوبريان واضحا جليا ، فهي في لغتها
 وقوامها الانشائي واسلوبها اشبه ما تكون بـ « الشهداء » او
 بـ « آخر ايام بني سراج » .

وفي هذه الاثناء قامت في مصر وفي لبنان حركة
 تركزت في الشعر على الخصوص ، يغلب فيها الغموض على
 الوضوح ، وتغلب فيها الزخارف اللفظية على المعاني . وما عثم
 الامر ان اخذت الناشئة بهذه الخدعة الموسيقية البراقة ،
 والناشئة كالبقرة يستهويها البريق ، فانطلقت تعب من معينها
 وتسرف حتى الشبق ، واذا بأدب لفظي آخر يحتل مكانا له
 في دنيا الشعر .

والواقع ان الغموض في الشعر دخيل على الادب العربي ،
فهو من الكتب لا من الجو ، فجو الشرق صريح مشرق
فلا مبرر لهذا الغموض في خيال شعرائه . ويقيننا انه دخيل
على الادب الفرنسي ايضاً ، فجو فرنسا صريح مشرق ، وما



توفيق يوسف عواد

كان شعراؤها ، ما كان رونسار وكورنيل وراسين وهوغو
ولامرتين وموسه وفيني وليكونت ده ليل وبودليير شعراء
غامضين . وما كان فرلين غامضاً ولا رنبو . ويغلب على

الظن ان ملارمه وبول فور واضرابهما من الشعراء الفرنسيين
الرمزيين استصدروا ذلك الطابع المبهم الذي اتسمت به صورهم
وافكارهم من الشمال حيث الضباب والصقيع ، فهم يعبرون في



خليل نقي الدين

احيان كثيرة عن افكار نجدها في الشعراء الانكليز كشيلى
وبراوننغ .

ونحن لا ندري اي مبرر للمثل هذا القموض في شعرنا ،
ولا يسعنا الا ان نأسف لتلك الغارة الاجنبية على صعيدنا
الادبي وتلك السيطرة على خيال الجيل الجديد . وما لا شك

فيه ان اعجاب المهوسين ببعض شعرائنا المستصدرين يعكر
على الناشئة سلامة تفكيرها ، ويعنعا من الوصول بقدم رشيدة
نشيطة الى السنن والوضوح ، ومن البقاء في نطاق تقاليدنا
الوطنية .

لسنوات خلت استشهد اديب عربي بقول الصابي :
« أفخر الشعر ما غمض عنك فلم يعطك الا بعد ملاحظة
منه . » ولا يستفاد من هذا القول ان الغموض قاعدة في
الشعر كما يدعي اصحاب هذا المذهب ، فأفخر الشعر ليس ما
غمض عنك ، فقد تغمض عنك صورة ليست من الشعر في
شيء . وقد ياطلك البيت طويلا لتخلص منه الى فكرة
سقيمة . خذ ملحمة « اورشليم المنقذة » للشاعر لوتاس
واقراها بكاملها تجد بعد ملاحظة ان ما غمض عنك في هذه الملحمة
المشهورة بالغموض دون ما وضع لك شعراً . ولكن خذ
ملحمة « الاينياذة » لفرجيل واقراها بكاملها فلا ياطلك فيها
بيت وهي من اروع وأرق ما اعطت العقول والقلوب البشرية .
وما الغموض الا ضرب من التعبير ، ففي تعابير بسكال
الواضحة افكار لا تقل روعة وحكمة وشاعرية عما في تعابير
٨ - روابط الفكر والروح .

الغامضة . هذا الى ان الموض والوضوح في التعبير يتفاوتان
بتفاوت مراتب الافهام ، فقد يغمض عني ما لا يغمض عنك
اذا كنت اوسع مني ادراكاً واصفى ذهنًا . وليس الغموض
لزماً للايجاز كما يخيّل الى بعضهم . فالكاتب البليغ يلزم



شارل بودلير

الايجاز في التعبير والوضوح في المعنى معاً ، وقد يرمز من
غير ان يبههم . واذا صح القول بأن ثمة تعابير تعلو على الافهام



ستيفان ملارمه

الضعيفة فلا يصح القول بأن هذه التعابير غامضة • ومع هذا
فقد نقبل استعمال كلمة « غموض » لتعبير عن فكرة تستلزم
بعضاً من الاجتهاد لتفهمها ، على اننا لا نقبل ان يتخذ هذا
« الغموض » قاعدة في الشعر •



ارثور رنبو

ويؤسفنا ان نرى بعض الشعراء ممن يدعون السير على
غرار ملارمه وفرلين وفاليري يطلقون خيالهم في دياميس لا
يرون فيها شيئاً ويتشبهون في التعبير عما لا يرون ولا يفهمون ،

ويحاولون اقناعنا بانهم انما يعبرون عن شيء يحسونه في اقصى
نفوسهم ولا يستطيع ابرازه واضحاً صافياً ، فالذي يحسونه في
اقصى نفوسهم شيء كامن في نفوسهم ، ولكنهم لم يؤثروا قوة



الليل كما يراه الادب الغامض

الغوص الى اعماق هذه النفوس ليروا هذا الشيء . وقد
يسمعون احياناً اصواتاً صادرة من اعماق كياناتهم ولكنهم لا
يفهمونها . وليس هذا دليلاً على ان هذه الاصوات لا يستوي

لها معنى ، فجوهر النفس صافٍ ولغة النفس واضحة ، غير
 ان ما يحيط بهذه اللغة من الطفيليات الناشئة عن ضعف ما في
 الجهاز البشري يخرجها خليطاً من التشويش والابهام .

وصفوة القول ان النفاذ من الحياة في المبهم الغامض للتعبير
 عنه بلغة واضحة شيء ، ومحاولة النفاذ الى هذا المبهم الغامض
 للتعبير عنه بلغة مبهمة غامضة شيء آخر . ويقيننا انه لولا
 ذلك الوضوح المشرق في الفكر الفرنسي لما كان للادب
 الفرنسي ذلك الذيع العظيم في مشارق الارض ومغاربها .
 ويقيننا ايضاً ان الاتحاد الفكري الوثيق بين فرنسا والشرق
 يقوم على حقيقة طبيعية راهنة هي ذلك التشابه بينهما في الجو
 والتربة .

الادب العربي في نهضته المباركة

مما لا نزاع فيه ان الادب الفرنسي في المئة السنة الاخيرة لم يسده سيادة قوية الا مجريان او اتجاهان هما حركة الادب الرومنطيسي وحركة الادب الواقعي . وهذه الاخيرة ظهرت في القصة على الخصوص وكان مؤسسها غوستاف فلوبيير صاحب « مدام بوفاري » . ثم تنوعت هذه الحركة فكانت « الواقعية المتحجرة » التي تمثلت في ده موباسان ، فهذا القصاص كان يصور الواقع تصويراً شمسياً غير آبه للاحاسيس وللعوامل النفسية . وكانت « الواقعية المتطرفة » التي تمثلت في اميل زولا ، فهذا القصاص كان يستعمل الكلمات العنيفة والمباشرة لكي ترسم الصورة الدامية واضحة جلية للعين . وكانت « الواقعية الفنية » التي تمثلت في الاخوين ادمون وجول ده غونكور ، والواقعية الخيالية التي تمثلت في الفونس

دوده .

اما في الشعر فقد تمثلت الواقعية في تيوفيل غوتيه ،
 وتيودور ده بانفيل ، وليكونت ده ليل . وهذا الاخير
 ابدع المدرسة البارناسية التي ضمت امثال هريديا وسواي
 برودوم وفرانسوى كوبه . وليست البارناسية سوى لون من
 ألوان الادب الواقعي . والى الادب الواقعي ينتسب شارل
 بودلير . على ان بودلير الذي اراد ان يصور عصره كما هو
 كان واقعياً على طريقة المصور رامبران ، فأظهر لنا الواقع
 - آلام الحياة واشجانها - مذهباً بنوع من النور المثالي ،
 غائماً في ألوان ليلىكية ، في ألوان غامضة مشرقة تنضج بالسحر
 والفتون . وكل ذلك في لغة متينة ، عذبة ، كلاسيكية . في
 لغة خاصة نقية ، لا تنبو فيها كلمة عن موضعها . في لغة
 كأنها لغة بوالو في القرن السابع عشر .

ثم جاءت الرمزية فلم يقسط لها في شيء مما قسط
 للحركتين الرومنطيقية والواقعية ، فهي لم تسد الادب ، ولم
 تخلف اية رائعة ، ولم تعيش طويلاً . ذلك ان الرمزيين كانوا
 من جهة يقتفرون الى الفكرة ويحبسون فقرهم بالظلمات
 والضباب ، ومن جهة اخرى لا يعباون كثيراً بالنحو

والعروض . وكان كل همهم ان ينوا بكلمات مغوية وبتعابير
يتعمدون بها الشواذ . فلا عجب اذا لم يعيش من شعر
اساتذتهم كفرلين وملازمه وموردياس الا ما كان مستقيم



نيوفيل غوتيه

التركيب ، جلي الصورة ، واضح التقاسيم ، منسجم
الالوان .

فبول فرلين يعطي الشاعر حق الاعراب عن فكرته او

عن شعوره بالاسلوب الذي يراه ادعى الى اخراج هذا الشعور
و تلك الفكرة . ولذلك نرى « الالهواء » الموسيقية تحتل
مصارع ابياته الا التي عاشت منها ، وتطفئ على العروض
والتراكيب . فمهمة الشاعر هي ان يحلم لا ان ينظم ،
وان يغني لا ان يكتب . ولكن ما دامت الموسيقى تغني
عن الشعر فما الفائدة من وجود الشاعر ؟ واذا كانت مهمة
الشاعر ان يلحن لا ان يتكلم فاية قيمة تبقى لشعر
كورنيل :

Je suis jeune, il est vrai ; mais aux âmes bien nées
La valeur n'attend point le nombre des années.

او لشعر راسين :

Apprenez, roi des juifs, et n'oubliez jamais
Que les rois dans le ciel ont un juge sévère,
L'innocence un vengeur, et l'orphelin un père

او لشعر موسى :

Les plus désespérés sont les chants les plus beaux,
Et j'en sais d'immortels qui sont de purs sanglots.

او لشعر الشريف الرضي :

وتلفت عيني فمذ خفيت عني الطاول تلفت القلب

او لشعر جميل بثينة :

يوت الهوى مني اذا ما لقيتها

ويجيا اذا فارقتها فيعود

... فلا وابيها اخير ما خنت عهدا

ولا لي علم بالذي فعلت بعدي

وما زادها الواشون الا كرامة

علي وما زالت مودتها عندي

او لشعر ابي نواس :

اذا التقى في النوم طيفانا عاد لنا الوصل كما كانا

يا قرة العين ، فما بالنا نشقى ويلتذ خيالانا

او لشعر عبد الرحمن الاربلي :

كنت مشغوفاً بكم اذ كنتم

شجراً لا تباع الطير ذراها

... فتراخي الامر حتى اصبحت

هملاً يطمع فيها من يراها

... لا يراني الله ارعى روضة

سهلة الاكفاف من شاء رعاها

او لشعر الشعراء من هوميروس الى فرجيل ، ومن امرىء

القيس الى خليل مطران ، ومن شكسبير الى كبلنغ ، ومن

دنتي الى دانونزيو ، ومن رونسار الى بودلير ؟
وليس ابعد عن فوريّة فرلين من فن ملارمه المثقف
المتروّى ، هذا الفن الذي يعتمد للقارىء خلق اسباب ! تحمله



غوستاف فلوبيير

على التأمل ، وتقضي به في مهامه من الاحلام ، باعراؤها عن
مجموعة من الالهامات الذاتية في تألف من الكلمات النادرة
مركبة بطريقة ذاتية ايضاً ، فيصبح الشعر احجية تحتجب
وراءها اغراض سرية او اهداف غير منظورة .

واني لاتساءل كيف يتمكن الشعراء ، بثل هذا
الاسلوب او هذه الطريقة ، ان يكتبوا في المستقبل ملحمة
هذه الحرب او ان يعبروا عما يضطرب في نفوسهم من
الاغراض الاجتماعية ؟ واذا قيل ان النثر قد وجد لهذا
الغرض فنقول ان الالياذة ليست اذاً من الشعر ، ولا
الشاهنامة منه ، ولا الفردوس المفقود ، ولا المهزلة الالهية ،
ولا ما كتب الشعراء من هوميروس الى فرجيل ، ومن
امرى القيس الى خليل مطران ، ومن شكسبير الى
كبلنغ ، ومن دنتي الى دانوتزيو ، ومن رونسار الى بودلير !
وبين فرلين وملازمه يقوم مورديا ، فقد جمع هذا الشاعر
الانفعال الحساس الى الانفعال المثقف ، وخلص من الطريقة
الرمزية المترددة بين فطرية فرلين ونظرية ملازمه الى الطريقة
الكلاسيكية .

وما عثم الامر ان اخذت الرمزية تعود الى الاصول
الرومنطيقية ، وراح الرمزيون يحذون حذو جيرار ده زفال
وبودلير في التعبير عن اعماق ما في باطن الانسان ، عن ادق
انفعالات الحس ، عن حياة الروح .

وهكذا عادت الرمزية في تلاميذ الرمزيين الى الحقيقة

الابدية بعد ان حاولت فصل الفن عن الحياة . فقد خيل الى
 الرمزيين في بادىء الامر ان السبيل الى التعبير عما قد لا
 يستطيع التعبير عنه بالكلام ، عن اعق وأدق ما يختلج في
 النفس البشرية ، انما هو في تحرير الشعر من قواعد العروض
 الاساسية ، والانشاء من تقاليده التاريخية ، فكانوا فوضويين
 بدل ان يكونوا مصلحين ، والفوضى من مبادئ التفكير
 لا من مبادئ الابداع .

وصفوة القول ان المؤلفات التي صدرت عن النظريات
 ذهبت واضمحت ، فالنظريات تزول اما الجوهر فيبقى .
 وكما ان اثنين واثنين اربعة في كل مكان هكذا
 حقيقة فهي حقيقة في كل مكان . فالحركة الرمزية التي
 تسربت الى الادب العربي في بعض الاقطار العربية (وكان
 اول النافخين في بوقها الدكتور اديب مظهر حوالي سنة
 ١٩٢٦) لم تعيش طويلا ولم تختلف اي اثر جليل .

كان للموجة الرمزية التي طغت على ادب الفرنجة في النصف
 الاخير من القرن الفائت اثر سيء في توجيه الشعر ليس في
 اوروبا فحسب بل في بلادنا ايضا ، فقد انتزعت هذه الموجة
 الحس من القلب ووضعت في الدماغ والعين ، فصار الشاعر

يفكر ويرى أو يخيل اليه انه يفكر ويرى ، وتتركز شعره
في التصوير والتصور ، أما القلب فسقط عن المرتبة الاولى الى



هنري ده رينيه

المرتبة الثانية ، وما لبث الشاعر ان هجره لانهماكه بالتفكير
والزخرفة فجف عصيره « لقلة الاستعمال » واصبح الحب

والحنان يرتديان في قلم الشاعر معطفاً غليظاً .

وتطورت هذه الحالة الشعرية في ادب شعرائنا في المهجر
الاميركاني فراحوا ينفجحوننا بروحانية طغى عليها التفكير
الفلسفي الصوفي . وما لبثت هذه الروحانية ان طغت عليهم
جميعاً كأنهم تأثروا بعضهم بعضاً ، حتى اذا سكت صوت
المدفع في الغرب وانعقد هذا الشاطئ . سمعنا الاوركسترا
الروحانية الصوفية تعزف أنغاماً متشابهة توقيعاً وتفكيراً . فاذا
قال جبران :

ليس في الغابات راع . لا ولا فيها قطع

فأشتا يثي ولكن لا يجاريه الربيع

قال ميخائيل نعيمة :

تناسي زمان الصبا والشباب

وسوقي مع الريح جيش السحاب

وقولي : أفي السحب قطر فتي

وقطر تقادم عهداً فشاب

أليس الشباب ، أليس المشيب

سحاباً ونحن دموع السحاب ؟

وقال رشيد ايوب :

سمعت همس القلب في ليلة ليلا . قد ساد عليها السكون
ومهجتي عند السهى سائحة

فقلت : « ماذا ؟ » قال : « عهد الهوى »

الله كم مرت عليه سنون
كأنه في الليلة البارحة

وفي هذا الشعر يغلب التفكير الفلسفي والارتفاع الى
الصوفية . وقد لا تقع في قصائد شعراء المهجر على عاطفة
صادرة عن القلب الا في النادر القليل .

ويظهر ان شعراءنا الشبان أخذوا بهذه الروحانية فترسموها
خطوة خطوة وامتزجوا بها روحاً وتفكيراً ، فأعرضوا عن
القول الشائع (ولم يكن في هذا شيء من القلب ايضاً) ،
وما هي الا ليلة وضحاها حتي صرنا نرى الصوفية الجبرانية
تطفو على شعر الشباب في كثير من العمل والاعنات . فلا
بد من حشو كل قصيدة بامثال هذه الكلمات : « اصابع
الفجر الوردية . الكهف المسحور . يستحم بالعطر والنور . جنية
الغابات . وهلم جرا . » وكثيراً ما كان الشاعر يتغنى بجملته
فتغلب الصوفية في اناشيده كأنه يعشق برأسه لا بقلبه ،

وكانه يعشق بأفكار غيره من الشعراء المتصوفين المتشائمين .
 وفيما الشعراء يضطربون في هذه المحنة سقط بين يدي
 اديب مظهر مجموعة من الشعر للشاعر الفرنسي البير سامان



اديب مظهر

فالتهمها ، وكثيراً ما كنت أسمع يردد هذا البيت :
 Le séraphin des soirs passe le long des brises .
 ويقصد الشاعر بهذه الصورة أن نسج المساء نقية طاهرة كأن
 الملائكة تمر عليها .

وبعد قليل طاع علينا اديب بقصيدته الرمزية « النسيم
الاسود » وأتبعها بطائفة مثيها . ولم يكن ليخطر في بال



اميل زولا

احد ان هذه القصائد ستكون فاتحة عهد مشؤوم في الشعر

الرمزي . سوى ان قصائد اديب مظهر لم تفعل فعلها الا بعد مرور سنوات . ففي العام ١٩٢٣ تفشى هذا الوباء في الناشئة فاتجهت من الشعر الروحاني الصوفي الى الشعر الرمزي كما فهمته او بالاحرى الى الجانب المريض من هذا الادب . وكما سقط البير سامان بين يدي اديب مظهر سقط بول فاليري بين ايديها فتأثرته الى حد الاسراف وراحت تدور في زوابعه حتى داخت . وبين ليلة وضحاها حلّ « ارتعاش المني » و « الفضاء المخضب » و « اللاألاء المغرورق » و « الزورق الغائم » محل « الكهف المسحور » و « جنية الغابات » و « اصابع الفجر الوردية . . . » وتحول النقد من البحث في قيم الادباء وما تنتجه اقلامهم الى البحث في المدارس والنظريات . واصبح قصارى ما يطمح اليه شاعر من شعراء تلك الناشئة أن ينسب الى بول فاليري أو الى مدرسة رنبو أو فرلين . ويكفيه ان يقتحم بعض الكليشيات اللفظية ويخرج على بعض القواعد ليحظى بهذا الانتساب .

على أن جوّنا الادبي انقى من أن يتفاقم فيه مثل هذا الداء ، فما لبث الادباء ان عقبوا الى تقاليدهم على مثال ما حلّ في فرنسا ، فالحقيقة حقيقة في كل مكان .

لاربعين سنة خلت نشبت حرب ادبية هائلة بين شمالي المروج المزهرة التي يرويها السين في فرنسا وجنوبها ، وقد سُميت بحرب الضفتين ، فكان ادباء الحي اللاتيني ومونبارناس (أي ادباء الضفة اليسرى) يهاجون ادباء جادة مونغارتر في الضفة اليمنى . وكان لكل من الفريقين صحفه ومجلاته ومنابرهم ومقاهيه وخماراته . وظلت هذه الحرب مشتعلة حتى أقيمت الحرب الكبرى فأخت بين الضفتين وأجهزت على ما بقي من الطفيليات العالقة بجسم الادب . ذلك ان الادب ، أشعراً كان أم نثراً ، رسالة انسانية عظمى منوطة بضمير الاديب ، أشعراً كان أم ناثراً .

والواقع ان من فضائل الاحداث الكبرى رفع الاديب الى مستوى هذه الاحداث . ومن الخرق فصل الشاعر عن المجتمع ، فهو ملتقى منازع البشر والوتر الاعظم الذي تنقر عليه أحاسيس الناس ومطامحهم . فلما تفاقم أمر هذه الحرب وانعقد حممها في الاجفان ، وويلاتها في الارواح ، وعبرها في العقول والبصائر ، رأى الشعراء أنفسهم تجاه ملحمة أين منها تلك الاصوات المضعوفة وذلك الزخرف المدخول وتلك المبهجات المدغدغة يعتمدونها في التعبير عن آلام الحياة واشجانها

وعن الصلة الحميمة القائمة بين العالم الروحي والعالم المادي ،
فانقشعت الظلمات وتبدد الضباب وسكت الا الفن



غني ده موباسان

المتصل بالحياة ، الا الحقيقة الابدية •

وأية عبقرية أو أية موهبة شعرية ترضى ان تتقاص في
اساليب مدرسة كائنة ما كانت ؟ فهري ده رينييه الذي كان
في طليعة المتحمسين للشعر الرمزي ما لبث أن سلك سبيل

التطور الرشيد فاستفاد من الشعر البارناسي بل من الشعر
الرومنطقي واذا هو على رأس شعراء فرنسا . ذلك ان نوردانية



ميخائيل نعيمة

هذا الشاعر أبت عليه الا ان يسلك طريق الشعر الصحيح فلم

يفصل الفن عن الحياة .

ومجمل القول ان الادب العربي الذي تأثر في مجموعه
بالاحداث الفكرية التي نفخت فرنسا في بوقها ، واهمها الثورة
الكبرى التي كان نابوليون اعظم الناشرين لمبادئها كما كان
اعظم المذيعين للادب الفرنسي بوجه عام بتسهيله السبيل لذلك
الاحتكاك الجديد بين الشرق والغرب - ان الادب العربي
يستمد اليوم غذاءه من تربته وجوه وله في نهضته المباركة
هذه عدة العلم وعدة الثقة بالنفس .

انتهى طبع هذا الكتاب على

طبعت الكشاف بيروت

في ٢٠ نيسان ١٩٤٣



W. B. LIBRARY

DATE DUE

[illegible]

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



00511324

LIBRARY

